

## A EPÍSTOLA AOS HEBREUS

**1** Deus, havendo antigamente<sup>1</sup> falado em muitas partes, e de muitas maneiras<sup>2</sup> aos pais<sup>3</sup> pelos profetas, **2**ao final desses dias<sup>4</sup>, nos falou no Filho<sup>5</sup>, a quem estabeleceu<sup>6</sup> herdeiro de todas as coisas, por quem também fez os mundos<sup>7</sup>; **3**quem, sendo o resplendor<sup>8</sup> da sua glória, e a expressão exata<sup>9</sup> da sua substância<sup>10</sup>, e sustentando todas as coisas pela palavra do seu<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Ou: 'outrora / dantes / em tempos passados'.

<sup>2</sup> A expressão grega ('πολυμερως και πολυτροπως') traduzida aqui como 'em muitas partes, e de muitas maneiras' é difícil de traduzir. Contudo, 'muitas vezes, e de muitas maneiras' – tradução tradicional em língua portuguesa – não transmite bem a ideia da expressão grega na primeira parte. Eu posso falar 'muitas vezes', dando a informação plena e completa, mas esse não é o significado aqui. Deus falou de forma fragmentária, parcial, em porções, embora totalmente perfeito quanto a cada conteúdo de cada mensagem. Contudo, não expressou aquela plenitude como era o Seu propósito e como o fez quando o tempo determinado para tal chegou. A expressão grega 'πολυμερως' deu origem à nossa palavra 'polímeros'.

<sup>3</sup> Algumas versões antigas em latim e siríaco: 'a nossos pais'.

<sup>4</sup> A expressão grega não significa 'nestes últimos dias', mas essa expressão se refere ao final daqueles dias que antes são chamados de 'antigamente'. O escritor visa aqui o final dos dias da época da Lei, quando o Messias veio.

<sup>5</sup> É chamativo que, no grego, falta o artigo antes de 'Filho'. Já que na frase anterior há o artigo antes de 'profetas', também aqui seria esperado por analogia. A falta não é sem significado. Deus falou 'pelos profetas', por meio de suas pessoas, fazendo uso deles. Mas então, Ele nos falou 'em Filho'. A falta do artigo torna o substantivo característico. A força é: 'por meio de alguém que é caracterizado como 'Filho'', 'por meio de alguém tão próximo dEle e tão intimamente relacionado com Ele quanto só um 'Filho' pode ser'. Portanto, a força da expressão não é simplesmente 'pelo Filho' como sendo o instrumento (assim como os profetas) e tampouco simplesmente 'na pessoa do Filho' enfatizando a pessoa, mas sim nos mostra o aspecto característico daquilo que um filho é. A língua portuguesa não permite essa construção.

<sup>6</sup> Ou: 'colocou / pôs / constituiu'.

<sup>7</sup> Ou: 'o universo'.

<sup>8</sup> Ou: 'a irradiação'.

<sup>9</sup> 'expressão exata': No grego, uma palavra só. Ou: 'marca'. I.e.: 'a impressão causa por um carimbo / um fac-símile / uma reprodução exata / gravação / cunhagem'. A nossa palavra 'caráter' deriva diretamente da palavra grega ('χαρακτηρ').

<sup>10</sup> Ou: 'Ser / essência'. A tradução 'pessoa' não tem fundamento nem no grego nem quanto à doutrina bíblica. O Filho é a expressão exata, a reprodução fiel do ser essencial e real de Deus – não simplesmente da 'pessoa'.

<sup>11</sup> I.e.: 'seu próprio', o poder do Filho.

poder, havendo feito [por si mesmo]<sup>12</sup> a purificação dos pecados<sup>13</sup>, assentou-se à destra da majestade nas alturas, **4**tendo chegado a ser tanto melhor<sup>14</sup> do que os anjos, quanto<sup>15</sup> herdou um nome mais excelente do que<sup>16</sup> eles. **5**Porque a qual dos anjos jamais disse: "Filho meu és tu, eu hoje te gerei"<sup>17</sup>? – e novamente: "Eu ser-lhe-ei por pai, e ele ser-me-ei por filho"<sup>18</sup>? **6**Novamente, pois, quando introduz<sup>19</sup> o primogênito na terra habitada<sup>20</sup>, diz: "E adorem-no todos os anjos de Deus"<sup>21</sup>. **7**E com respeito aos anjos<sup>22</sup> diz: "Aquele que está fazendo dos seus anjos ventos<sup>23</sup>, e dos seus ministros uma chama de fogo"<sup>24</sup>; **8**com respeito, pois, ao Filho: "O teu trono, ó Deus, é para o século do século; cetro<sup>25</sup> de retidão<sup>26</sup> é o cetro do seu reino. **9**amaste justiça, e odiaste iniquidade<sup>27</sup>; por isso Deus, o teu Deus te ungiu com óleo de alegria<sup>28</sup> mais do que a<sup>29</sup> teus parceiros<sup>30</sup>". **10**E:

<sup>12</sup> O.m. omitem essas palavras, contudo, a forma peculiar do verbo utilizada aqui já envolve o mesmo pensamento.

<sup>13</sup> O.m.: 'nossos pecados'.

<sup>14</sup> Ou: 'mais excelente / mais extraordinário mais útil / mais vantajoso'. Uma expressão diferente daquela utilizada em 'nome mais excelente' nesse mesmo versículo. Aparece nessa epístola 10 vezes em: Hb 1:4; 7:7,19,22; 8:6; 9:23; 10:34; 11:16,35,40.

<sup>15</sup> Ou: 'na medida em que'.

<sup>16</sup> Ou: 'ante / a mais que'.

<sup>17</sup> Sl 2:7.

<sup>18</sup> 1 Cr 17:13.

<sup>19</sup> Outros traduzem: 'Quando, pois, introduz novamente / outra vez'.

<sup>20</sup> A expressão grega se aplica à terra habitada em geral; à 'humanidade'.

<sup>21</sup> Alusão a Sl 97:7. Trata-se de uma citação direta de Dt 32:43 na cópia vaticana da LXX (não assim na cópia alexandrina que traz 'filhos de Deus').

<sup>22</sup> Pouquíssimos manuscritos: 'seus anjos'.

<sup>23</sup> Ou: 'espíritos'. A expressão grega significa ambas as coisas. Contudo, como o v. 14 apresenta eles todos como 'espíritos', aqui 'ventos' parece mais adequado, especialmente observando a próxima expressão 'chamas de fogo'. Ele faz os seus espíritos administradores assumir a forma que lhe apraz.

<sup>24</sup> Sl 104:4.

<sup>25</sup> O.m.: 'E um cetro'. A.m.: 'o cetro'.

<sup>26</sup> Ou: 'sinceridade / idoneidade'.

<sup>27</sup> 'iniquidade': Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4.

<sup>28</sup> Ou: 'júbilo'.

<sup>29</sup> Ou: 'acima de'.

<sup>30</sup> Ou: 'companheiros'.

“Tu, no início, Senhor, fundamentaste a terra, e obra das tuas mãos são os céus. **11** Eles perecerão, tu, pois, permaneces; e todos, como uma túnica<sup>2</sup>, envelhecerão, **12** e assim como um cobertor<sup>3</sup> os enrolarás, e serão mudados<sup>4</sup>. Tu, pois, és o mesmo, e os teus anos não acabarão.”<sup>5</sup> **13** A qual<sup>6</sup> dos anjos, pois, jamais disse: “Assenta-te à minha destra, até que ponha os teus inimigos por supedâneo<sup>7</sup> de teus pés”<sup>8</sup>? **14** Não são todos eles espíritos ministradores sendo enviados para serviço a favor<sup>9</sup> dos que hão de<sup>10</sup> herdar a salvação?

**2** Por isso nos é necessário atentar mais abundantemente<sup>11</sup> às coisas ouvidas, para que não sejamos levados flutuando à deriva<sup>12</sup>. **2** Porque se a palavra<sup>13</sup> falada por anjos foi firme<sup>14</sup>, e cada<sup>15</sup> transgressão e desobediência recebia justa retribuição, **3** como nós escaparemos, se negligenciarmos<sup>16</sup> tão grande salvação? – a qual, tendo tomado o início em ser falada pelo Senhor, pelos que estavam ouvindo para nós foi confirmada, **4** Deus testemunhando juntamente<sup>17</sup> com eles tanto por sinais como também milagres, e vários atos poderosos<sup>18</sup>, e distribuições do Espírito Santo, segundo a sua vontade.

**5** Porque não a anjos subjugou<sup>19</sup> a futura terra habitada<sup>20</sup> acerca da qual falamos; **6** testemunhou

<sup>1</sup> Sl 45:7-8<6-7>.

<sup>2</sup> Ou: ‘veste / vestido / manto’. Assim também v. 12.

<sup>3</sup> I.e.: ‘cobertura / véu / manta’. Veja nota de rodapé 1 Co 11:15.

<sup>4</sup> A.m.: ‘e como uma túnica serão mudados’.

<sup>5</sup> Sl 102:26-27<25-27>.

<sup>6</sup> Ou: ‘a respeito de qual’.

<sup>7</sup> Ou: ‘escabelo’.

<sup>8</sup> Sl 110:1.

<sup>9</sup> Ou: ‘por amor’.

<sup>10</sup> Ou: ‘estão prestes a’.

<sup>11</sup> ‘mais abundantemente’: No grego, uma palavra só. Traduzido em outros lugares como ‘excessivamente’.

<sup>12</sup> ‘sejamos levados flutuando à deriva’: No grego, um verbo só. Não é ‘desviar’, e menos ainda na voz ativa. A expressão grega é proveniente da terminologia dos marinheiros.

<sup>13</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>14</sup> Ou: ‘vinculativa’.

<sup>15</sup> ‘cada’ se refere tanto à transgressão como à desobediência.

<sup>16</sup> Ou: ‘negligenciando’.

<sup>17</sup> ‘testemunhando juntamente’: No grego, um verbo só. Lit. algo como: ‘cotestemunhando’.

<sup>18</sup> ‘atos poderosos’: No grego, um substantivo só.

<sup>19</sup> Ou: ‘sujeitou / subordinou’. Assim também v. 8.

<sup>20</sup> A expressão grega se aplica à terra habitada em geral; à ‘humanidade’.

seriamente<sup>21</sup>, pois, alguém em algum lugar<sup>22</sup>, dizendo: “Que é o homem, que te lembres dele, ou o filho do homem, que o visites<sup>23</sup>? **7** O fizeste<sup>24</sup> um pouco<sup>25</sup> menor que os anjos; de glória e de honra o coroaste[, e o assentaste sobre as obras das tuas mãos]; **8** todas as coisas subjugaste debaixo dos seus pés.”<sup>26</sup> Porque, ao<sup>27</sup> subjugar-lhe todas as coisas, nada deixou sem que estivesse<sup>28</sup> subjugado<sup>29</sup> a ele. Agora, pois, ainda não vemos todas as coisas estarem subjugadas a ele. **9** Aquele, pois, que fora feito um pouco menor que os anjos, o vemos, Jesus, pelo sofrimento<sup>30</sup> da morte, coroado de glória e de honra – assim que, pela graça de Deus, provasse a morte por todas as coisas<sup>31</sup>.

**10** Porque convinha àquele, para quem<sup>32</sup> são todas as coisas, e por quem<sup>33</sup> são todas as coisas, trazendo<sup>34</sup> muitos filhos para glória, aperfeiçoar<sup>35</sup> o autor<sup>36</sup> da salvação deles por meio de<sup>37</sup> sofrimentos. **11** Porque, tanto o que está santificando, quanto os que são santificados<sup>38</sup>, são todos de um;

<sup>21</sup> ‘testemunhou seriamente’: No grego, um verbo só.

<sup>22</sup> ‘em algum lugar’: No grego, uma palavra só.

<sup>23</sup> Ou: ‘atentas para ele’.

<sup>24</sup> ‘fizeste ... menor’: No grego, um verbo só. Ou: ‘diminuíste / baixaste / fizeste menor’. Assim ‘fora ... feito’ no v. 9.

<sup>25</sup> Ou: ‘por um pouco de tempo’. Assim também v. 9.

<sup>26</sup> Salmo 8:5-7<4-7>.

<sup>27</sup> Lit.: ‘em’.

<sup>28</sup> Lit.: ‘sem estar’.

<sup>29</sup> ‘sem estar subjugado’: No grego, uma palavra só.

<sup>30</sup> Ou: ‘pela paixão’.

<sup>31</sup> Ou: ‘por todos’. Já os chamados *pais da igreja* de origem grega interpretavam ‘todos’ aqui como gramaticalmente neutro e não como se referindo a ‘todos’, embora, se interpretado à luz de 2 Co 5:14, e, também, pela construção da frase no grego, isso seria perfeitamente possível. Contudo, à luz dos versículos imediatamente anteriores, a interpretação neutra – ‘tudo / todas as coisas’ – se encaixa perfeitamente no contexto imediato.

<sup>32</sup> Ou: ‘por cuja causa’.

<sup>33</sup> Ou: ‘mediante quem’.

<sup>34</sup> Ou: ‘conduzindo’.

<sup>35</sup> Ou: ‘consumar / completar / fazer perfeito’.

<sup>36</sup> Ou: ‘líder / príncipe’.

<sup>37</sup> ‘por meio de’: No grego, uma palavra só.

<sup>38</sup> ‘o que está santificando ... os que são santificados’: Nessa frase, duas vezes o particípio do presente está sendo usado, primeiro na voz ativa (se referindo ao agente) e depois na voz passiva (se referindo aos objetos). As Escrituras desconhecem uma ‘santificação progressiva’. O particípio do presente na voz passiva aqui tem força abstrata, descrevendo um fato ou um princípio, e não uma ação em curso; descreve os que têm sido objetos da ação anterior: os crentes, os ‘santificados’. Veja também a nota de rodapé em Hebreus 10:14. Ambos os versículos se referem à posição dos crentes. A sua prática

por cuja causa não se envergonha de lhes chamar irmãos, **12** dizendo: “Anunciarei o teu nome aos meus irmãos, no meio<sup>1</sup> da congregação<sup>2</sup> cantar-te-ei louvores<sup>3</sup>”<sup>4</sup>. **13** E novamente: “Eu porei a minha confiança<sup>5</sup> sobre ele”<sup>6</sup>; e novamente: “Veja, eu e os filhos<sup>7</sup>, que Deus me deu”<sup>8</sup>. **14** Visto que os filhos têm participado<sup>9</sup> de sangue e carne, também *ele*, igualmente<sup>10</sup>, participou<sup>11</sup> das mesmas coisas, para que pela morte anulasse<sup>12</sup> aquele que está tendo o poder da morte, isso é o diabo, **15** e libertasse todos os que, por temor da morte, por<sup>13</sup> toda a sua vida<sup>14</sup> estavam sujeitos<sup>15</sup> à<sup>16</sup> escravidão<sup>17</sup>. **16** Porque certamente não toma<sup>18</sup> anjos, mas toma

---

deveria estar de acordo com a sua posição. Por isso somos chamados a sermos ‘santos’ (1 Pe 1:16).

<sup>1</sup> A mesma expressão utilizada em Mt 18:20.

<sup>2</sup> Grego ‘εκκλησια’. Veja o “Pequeno Dicionário”.

<sup>3</sup> ‘cantar-te-ei louvores’: No grego, um verbo só. Ou: ‘louvar-te-ei com hinos’.

<sup>4</sup> Salmo 22:23 <22>.

<sup>5</sup> Lit.: ‘Eu estarei haver confiado’; expressando uma certeza.

<sup>6</sup> Is 8:17.

<sup>7</sup> Grego ‘παιδιον’. Assim também v. 14.

<sup>8</sup> Is 8:18.

<sup>9</sup> O verbo grego utilizado aqui (‘κοινωνιω’) tem a conotação de ‘ter comunhão por participação’; visa mais o lado interior.

<sup>10</sup> Ou: ‘de igual modo’. Lit. algo como: ‘de modo quase igual’.

<sup>11</sup> O verbo grego utilizado aqui (‘μετεχω’) enfatiza mais o lado de ‘ter parte em / com alguém ou alguma coisa’ ou ‘ser sócio de’; visa mais o lado exterior (também usado em 1 Co 10:17, 21 e 30). Vejamos como o Espírito Santo é cuidadoso em diferenciar entre os salvos e Cristo.

<sup>12</sup> A força do verbo é mais: ‘fizesse impotente’, ou seja, ‘tirasse a eficácia / fizesse ineficaz’. Em outros contextos a tradução pode ser também ‘aniquilasse / destruisse’, mas aqui isso poderia levar a pensamentos errados. Satanás não é ‘destruído’ no sentido de lhe tirar a sua existência’.

<sup>13</sup> Ou: ‘durante’.

<sup>14</sup> Lit.: ‘por todo o tempo de seu viver’.

<sup>15</sup> Ou: ‘entregues’.

<sup>16</sup> No grego, não tem artigo definido aqui. Como o português requer crase, o artigo tem que constar.

<sup>17</sup> Ou: ‘servidão’.

<sup>18</sup> Ou: ‘pega em’. O significado é: ‘ele não socorre’. O verbo, no grego, está claramente no presente, e não no passado. A questão aqui não diz respeito à natureza que Ele toma, mas em quem Ele tem um interesse especial para o socorrer: o Seu interesse especial não está voltado para os anjos, mas sim para a semente de Abraão. A versão autorizada (*Authorized Version*, ou *King James Version*), em inglês, traz aqui uma interpretação totalmente errada tanto quanto ao contexto, quanto ao significado do verbo grego, quanto ao tempo verbal, traduzindo: ‘não tomou sobre si a natureza dos anjos’. O v. 16 não é uma mera repetição do conteúdo do v. 14, mas, sim, o v. 16 indica a razão pela qual o v. 14 foi necessário.

a semente de Abraão<sup>19</sup>. **17** Por essa razão tinha que<sup>20</sup>, em<sup>21</sup> todas as coisas, se tornar semelhante<sup>22</sup> aos irmãos, para que chegasse a ser<sup>23</sup> um misericordioso e fiel sumo sacerdote nas coisas relativas a Deus, para fazer propiciação<sup>24</sup> pelos pecados do povo; **18** Porque naquilo que ele mesmo<sup>25</sup> sofreu, sendo tentado, pode ajudar<sup>26</sup> os que são tentados.

**3** Por essa razão, irmãos santos, participantes<sup>27</sup> da vocação celestial, considerai o apóstolo e sumo sacerdote da nossa confissão, Jesus<sup>28</sup>, **2** como sendo fiel àquele que o constituiu<sup>29</sup>, como também o foi Moisés<sup>30</sup> em toda a sua casa<sup>31</sup>. **3** Porque esse tem sido considerado digno<sup>32</sup> de maior glória do que Moisés na medida em<sup>33</sup> que tem maior honra do que a casa aquele que a edificou<sup>34</sup>. **4** Porque cada casa é edificada por alguém; quem, pois, edificou todas as coisas é Deus. **5** E Moisés, na verdade<sup>35</sup>, foi fiel em toda a sua casa como servo<sup>36</sup> – para testemunho das coisas que haviam de ser

---

<sup>19</sup> ‘Abraão’: ‘pai de uma multidão’.

<sup>20</sup> Ou: ‘devia’.

<sup>21</sup> Ou: ‘quanto a / com relação a’.

<sup>22</sup> ‘se tornar semelhante’: No grego, um verbo só. Ou: ‘ser assemelhado’.

<sup>23</sup> ‘chegasse a ser’: No grego, um verbo só. Ou simplesmente: ‘...irmãos, para ser’.

<sup>24</sup> ‘fazer propiciação’: No grego, um verbo só. Ou: ‘expiar / fazer expiação’. O mesmo verbo aparece apenas mais uma vez em Lc 18:13, e o respectivo substantivo aparece em 1 Jo 2:2 e 1 Jo 4:10.

<sup>25</sup> ‘ele mesmo’: No grego, uma palavra só; enfático.

<sup>26</sup> Ou: ‘socorrer’.

<sup>27</sup> Ou: ‘parceiros / companheiros’. Como Hb 1:9 e 3:14.

<sup>28</sup> O.m.: ‘Jesus Cristo’.

<sup>29</sup> Ou: ‘estabeleceu’. Lit.: ‘fez para ser’.

<sup>30</sup> ‘Moisés’: Pode ser derivado de um verbo hebraico significando ‘tirar’. Neste caso quer dizer ‘tirado’. Em egípcio o nome ‘Moisés’ significa ‘filho’. Talvez esse nome seja ligado a um radical ainda conservado no cóptico, que significa ‘salvo da água’. Todas as possibilidades fazem sentido levando em consideração a história de Moisés relatado no livro de Êxodo.

<sup>31</sup> Compare Nm 12:7.

<sup>32</sup> ‘tem sido considerado digno’: No grego, um verbo só. Ou: ‘foi dignado / tem sido tido por digno’.

<sup>33</sup> ‘na medida em’: No grego, uma palavra só. Ou: ‘contanto que’.

<sup>34</sup> Ou: ‘preparou’. Assim também v. 4.

<sup>35</sup> ‘na verdade’: No grego, uma palavra só. Ou: ‘por um lado’. Trata-se uma partícula que estabelece um contraste entre os versículos 5 e 6, ou seja, entre Moisés e Cristo.

<sup>36</sup> Ou: ‘cuidador / zelador / administrador’. Grego ‘θεραπευων’; a nossa palavra ‘terapeuta’ deriva diretamente dessa expressão grega.

anunciadas<sup>1</sup> mais tarde –; **6**Cristo, pois, como Filho sobre a sua casa, cuja<sup>2</sup> casa somos nós, se realmente<sup>3</sup> retivermos<sup>4</sup> [firme até o fim] a franqueza<sup>5</sup> e a glória<sup>6</sup> da esperança.

**7**Portanto<sup>7</sup>, como diz o Espírito Santo: “Hoje, se ouvirdes a sua voz, **8**não endureçais os vossos corações como na provocação<sup>8</sup> no dia da tentação no deserto<sup>9</sup>, **9**onde vossos pais *me*<sup>10</sup> tentaram, em provando-*me*<sup>11</sup>, e viram as minhas obras durante <sup>12</sup>quarenta anos. **10**Portanto<sup>13</sup>, me indignei contra essa<sup>14</sup> geração, e disse: Sempre erram<sup>15</sup> no coração; *eles*, pois, não conheceram os meus caminhos. **11**Assim jurei na minha ira: Se entrarão para o meu descanso<sup>16</sup>!”<sup>17,18</sup> **12**Vede<sup>19</sup>, irmãos, que nunca haja<sup>20</sup> em qualquer um de vós um coração mau de incredulidade no apartar-se<sup>21</sup> do Deus vivente, **13**mas encorajai<sup>22</sup> a vós mesmos cada dia, enquanto o tempo é chamado de “hoje”, para que nenhum de vós seja endurecido pelo engano<sup>23</sup> do pecado. **14**Porque chegamos a ser parceiros<sup>24</sup> de Cristo, se, de fato<sup>25</sup> retivermos firmemente o

<sup>1</sup> Ou: ‘ditas / faladas’. ‘havia de ser anunciadas’: No grego, um verbo só.

<sup>2</sup> Poucos manuscritos: ‘a qual’.

<sup>3</sup> Ou: ‘se de fato / se é que’. O.m. omitem ‘realmente’.

<sup>4</sup> Ou: ‘guardarmos / conservarmos’.

<sup>5</sup> Ou: ‘liberdade / ousadia / audácia’; veja nota de rodapé At 4:13.

<sup>6</sup> Ou: ‘o gloriar’.

<sup>7</sup> Ou: ‘por isso’.

<sup>8</sup> Ou: ‘irritação / exacerbação’.

<sup>9</sup> Ou: ‘ermo’. Assim também v. 17.

<sup>10</sup> A.m. omitem ‘me’.

<sup>11</sup> O.m.: ‘me provaram’. A.m. omitem ‘me’.

<sup>12</sup> Alguns iniciam v. 10 aqui, mas geralmente contribuem mesmo assim os 40 anos ao conteúdo do v. 9 e não ao do v. 10.

<sup>13</sup> Ou: ‘por isso’.

<sup>14</sup> TR: ‘aquela’.

<sup>15</sup> Ou: ‘se desgarram’.

<sup>16</sup> Ou: ‘repouso’. Assim também v. 18 e Hb 4:1, 3, 5, 10 e 11.

<sup>17</sup> Sl 95:7-11. Veja também v. 15 e Hb 4:3 e 7.

<sup>18</sup> Alguns consideram os versículos 7-11 como uma inserção: ‘**7**Portanto (como diz o Espírito Santo: ... entrarão para o meu descanso!), **12**Vede...’.

<sup>19</sup> Ou: ‘Tende cuidado / atentai’.

<sup>20</sup> Lit.: ‘esteja / estará’.

<sup>21</sup> Ou: ‘afastar-se / apostatar / abandonar’.

<sup>22</sup> Ou: ‘alentai / exortai’.

<sup>23</sup> Ou: ‘pela sedução’.

<sup>24</sup> Ou: ‘companheiros’. Como em Hb 1:9.

<sup>25</sup> ‘se, de fato,’: No grego, uma palavra só. Ou: ‘partindo do princípio / pressupondo’.

princípio<sup>26</sup> da confiança<sup>27</sup> até o fim. **15**Enquanto é dito: “Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais os vossos corações como na provocação<sup>28</sup>” (**16**Porque, quais, tendo-o ouvido, provocaram?<sup>29</sup> Mas não foram todos os que haviam saído do Egito por meio de<sup>30</sup> Moisés? **17**De quem, pois, se indignou por quarenta anos? Não foi daqueles que haviam pecado, cujos corpos<sup>31</sup> caíram no deserto? **18**A quais, pois, jurou que não entrariam para o descanso dele, senão aos que haviam desobedecido? **19**E vemos que não puderam entrar por causa da incredulidade.)

**4** Temamos, então, para que, deixada uma promessa de entrar para o descanso dele, alguém de vós pareça ter falhado<sup>32</sup>. **2**Porque também somos evangelizados<sup>33</sup> assim como também aqueles o foram; mas a palavra<sup>34</sup> da anunciação<sup>35</sup> nada lhes aproveitou, não tendo sido misturada<sup>36</sup> à fé naqueles que a ouviram<sup>37</sup>. **3**Porque entramos para o descanso, nós os que temos crido, assim como disse: “Assim jurei na minha ira: Se entrarão para o meu descanso!”; embora as suas obras estivessem acabadas<sup>38</sup> desde a fundação do mundo. **4**Porque disse em algum lugar<sup>39</sup> referente ao sétimo dia: “E descansou<sup>40</sup> Deus no dia sétimo de todas as suas obras”<sup>41</sup>; **5**e nesse lugar novamente: “Se entrarão para o meu descanso!”.  
**6**Pois<sup>42</sup>, então<sup>1</sup>, resta alguns entrarem para ele<sup>2</sup>, e

<sup>26</sup> Ou: ‘início’.

<sup>27</sup> O.m.: ‘confiança / firmeza’.

<sup>28</sup> Ou: ‘irritação / exacerbação’.

<sup>29</sup> O.m.: ‘Porque alguns, tendo-o ouvido, provocaram’. No grego, o pronome indefinido ‘alguns’ (‘τινές’) e o pronome interrogativo ‘quais?’ (‘τινές’) diferem apenas na sílaba tônica da palavra, e não na grafia em si.

<sup>30</sup> ‘por meio de’: No grego, uma palavra só.

<sup>31</sup> Lit.: ‘cadáveres’.

<sup>32</sup> Ou: ‘ter ficado para trás’.

<sup>33</sup> I.e.: ‘nos tem sido pregado o evangelho’.

<sup>34</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>35</sup> Ou: ‘notícia / pregação’. Lit. ‘daquilo que foi ouvido’. A palavra grega usada aqui significa tanto aquilo que foi ouvido bem como o ato de ouvir em si.

<sup>36</sup> ‘tendo sido misturada’: No grego, um participio só. Ou: ‘...ligada / unida’

<sup>37</sup> A.m.: ‘... não tendo sido unidos àqueles que a ouviram pela fé’.

<sup>38</sup> Ou: ‘estivessem chegadas a estar / estivessem feitas’.

<sup>39</sup> ‘em algum lugar’: No grego, uma palavra só.

<sup>40</sup> Ou: ‘repousou’.

<sup>41</sup> Gn 2:2.

<sup>42</sup> Ou: ‘Porque’.

os que primeiro foram evangelizados não entraram por causa da desobediência, **7** novamente determina um certo dia – “hoje” –, dizendo em Davi<sup>3</sup>, depois de tanto tempo: “Hoje, se ouvirdes a sua voz, não endureçais os vossos corações”. **8** Porque se Josué<sup>4</sup> lhes tivesse dado descanso<sup>5</sup>, não teria falado referente a um outro dia depois dessas coisas. **9** Portanto<sup>6</sup>, resta um descanso sabático<sup>7</sup> ao povo de Deus. **10** Porque quem tivera entrado para o seu descanso, também ele mesmo descansou das suas obras, assim como Deus das suas próprias. **11** Diligenciemos, então, para entrarmos naquele descanso, para que ninguém caia no mesmo exemplo da desobediência<sup>8</sup>. **12** Porque viva é a palavra<sup>9</sup> de Deus, e eficaz<sup>10</sup>, e mais afiada<sup>11</sup> do que qualquer espada<sup>12</sup> de dois gumes<sup>13</sup>, e penetrante<sup>14</sup> até à divisão de alma e de espírito, tanto de articulações<sup>15</sup> como também de medulas, e capacitada<sup>16</sup> para discernir<sup>17,18</sup> pensamentos e intenções<sup>19</sup> do coração; **13** e não há<sup>20</sup> criatura invisível<sup>21</sup> diante dele<sup>22</sup>; todas as coisas, pois, estão nuas e descobertas<sup>23</sup> aos olhos daquele com quem temos de tratar<sup>24</sup>.

**14** Tendo, então, um grande sumo sacerdote, que tem atravessado<sup>25</sup> os céus, Jesus, o Filho de Deus, retenhamos firmemente<sup>26</sup> a confissão; **15** porque

<sup>1</sup> Ou: ‘logo / portanto’.

<sup>2</sup> I.e. ‘para o descanso’.

<sup>3</sup> ‘Davi’: ‘amado / aquele que ama’.

<sup>4</sup> Lit.: ‘Jesus’: ‘o SENHOR é salvação’.

<sup>5</sup> ‘tivesse dado descanso’: No grego, um verbo só.

<sup>6</sup> Ou: ‘logo’.

<sup>7</sup> Lit.: ‘um sabbatismo’.

<sup>8</sup> Poucos manuscritos: ‘incredulidade / infidelidade’.

<sup>9</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>10</sup> Ou: ‘operante’.

<sup>11</sup> Ou: ‘cortante / penetrante’.

<sup>12</sup> ‘espada’: Aqui a espada de lâmina curta; um ‘facão’.

<sup>13</sup> ‘de dois gumes’: No grego, uma palavra só.

<sup>14</sup> Ou: ‘perfurante’.

<sup>15</sup> Ou: ‘juntas’.

<sup>16</sup> Ou: ‘apta / equipada / habilitada’.

<sup>17</sup> Ou: ‘julgar’.

<sup>18</sup> ‘capacitada para discernir’: No grego, uma palavra só.

<sup>19</sup> Ou: ‘inclinações / mentalidade’.

<sup>20</sup> Lit.: ‘está’.

<sup>21</sup> Ou: ‘não manifesta / encoberta’.

<sup>22</sup> Ou: ‘aos olhos dele / à vista dele’.

<sup>23</sup> Ou: ‘patentes’.

<sup>24</sup> Ou: ‘a quem temos de prestar contas / a quem devemos satisfação’.

<sup>25</sup> Ou: ‘passado’.

<sup>26</sup> ‘retenhamos firmemente’: No grego, um verbo só.

não temos um sumo sacerdote que não possa compadecer-se<sup>27</sup> das nossas fraquezas<sup>28</sup>, mas tentado em<sup>29</sup> todas as coisas em<sup>30</sup> semelhança nossa<sup>31</sup>, exceto pecado<sup>32</sup>. **16** Aproximemo-nos, então, com<sup>33</sup> confiança<sup>34</sup> do trono da graça, para que recebamos misericórdia, e achemos graça para auxílio atempado<sup>35</sup>.

**5** Porque todo sumo sacerdote tomado dentre os homens é constituído<sup>36</sup> a favor dos homens nas coisas referentes a Deus, para que ofereça<sup>37</sup> tanto dons<sup>38</sup> como sacrifícios pelos pecados; **2** podendo ser indulgente<sup>39</sup> com os ignorantes<sup>40</sup> e errantes<sup>41</sup>, já que ele mesmo também está rodeado<sup>42</sup> de fraqueza<sup>43</sup>; **3** e por essa causa deve, assim como pelo<sup>44</sup> povo, assim também por si mesmo, oferecer pelos pecados. **4** E ninguém

<sup>27</sup> Ou: ‘simpatizar com’, no sentido de “sofrer junto”. Lit.: ‘não podendo compadecer-se / simpatizar com’.

<sup>28</sup> Ou: ‘debilidades’.

<sup>29</sup> Ou: ‘quanto a / com vistas a’.

<sup>30</sup> Ou: ‘à’.

<sup>31</sup> Ou: ‘assim como nós’. I.e.: ‘da mesma forma e maneira’.

<sup>32</sup> Alguns traduzem ‘mas sem pecado’ ou ‘contudo, sem pecado’. Porém, essa forma de traduzir fica aquém do real sentido dessa afirmação. Poderia se entender simplesmente de que Ele não tinha e não tem pecado. Leva até a pensar que o Senhor, embora tentado, não cedeu à tentação, não pecou. Isso até mesmo abre as portas para interpretações estranhas senão a doutrinas erradas. O real significado é ‘exceto’ ou ‘separado de’. Ele foi tentado de forma semelhante a nós (dificuldades, perigos, fraquezas), mas nunca experimentou as tentações pecaminosas procedentes de nossa natureza caída, das quais fala Tiago 1:13-15, por exemplo. Não havia e nem há pecado nEle; na Sua natureza, ainda que fosse perfeitamente humana, não havia as inclinações maus e pecaminosas assim como existem em nós. Não apenas não pecava, mas nada dessa espécie sequer existia nEle. “...pecado nele não está” (1 Jo 3:5).

<sup>33</sup> Ou: ‘em’.

<sup>34</sup> Ou: ‘ousadia / intrepidez’.

<sup>35</sup> Ou: ‘em tempo oportuno’. Em Mc 6:21 traduzido por ‘favorável’.

<sup>36</sup> Ou: ‘estabelecido / posto’.

<sup>37</sup> Ou: ‘oferte’. V. 3 utiliza o mesmo verbo.

<sup>38</sup> Ou: ‘dádivas’. Tanto para ‘ofereça’ como para ‘dons’, os mesmos termos empregados em Mt 2:11 – traduzidos como ‘ofertar’ e ‘dádivas’ – são utilizados.

<sup>39</sup> ‘ser indulgente’: No grego, um verbo só. Ou: ‘ser benevolente’.

<sup>40</sup> No sentido positivo: ‘alguém que desconhece algo’.

<sup>41</sup> Ou: ‘desgarrados’.

<sup>42</sup> Ou: ‘cercado / marcado com / vestido / envolto’.

<sup>43</sup> Ou: ‘debilidade’.

<sup>44</sup> Ou: ‘concernente a / com respeito a’. Assim em todo o versículo.

toma<sup>1</sup> para si mesmo a honra, mas está sendo chamado por Deus, assim como também Arão<sup>2</sup>.

**5** Assim também o Cristo não se glorificou a si mesmo para chegar a ser<sup>3</sup> sumo sacerdote, mas aquele que estava dizendo para ele: 'Filho meu és tu; eu hoje te gerei'<sup>4</sup>; **6** como também em outro lugar diz: "Tu és sacerdote para a eternidade segundo a ordem<sup>5</sup> de Melquisedeque<sup>6</sup>"; **7** o qual, nos dias da sua carne, tendo oferecido<sup>8</sup> tanto rogos<sup>9</sup> e súplicas àquele que podia salvá-lo da morte, com forte clamor e lágrimas, (e foi ouvido por causa da sua piedade,) **8** embora sendo Filho, aprendeu, por aquilo<sup>10</sup> que sofreu, a obediência; **9** e sendo consumado<sup>11</sup>, chegou a ser<sup>12</sup> para todos os que estão lhe obedecendo, autor da eterna salvação, **10** sendo saudado<sup>13</sup> por Deus como sumo sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque.

**11** Sobre o qual muito temos a dizer, difícil de explicar<sup>14</sup> por palavra<sup>15</sup>, porquanto chegastes a estar<sup>16</sup> preguiçosos<sup>17</sup> no ouvir. **12** Porque também, devendo ser mestres, pelo<sup>18</sup> tempo, novamente tendes a necessidade de alguém vos ensinar os rudimentos<sup>19</sup> do início<sup>20</sup> das palavras<sup>21</sup> de Deus; e

<sup>1</sup> Ou: 'arrogar'.

<sup>2</sup> 'Arão': 'montanhês / monte da força'.

<sup>3</sup> 'chegar a ser': No grego, um verbo só.

<sup>4</sup> Sl 2:7.

<sup>5</sup> Ou: 'posição / classe / categoria'. Assim também v. 10, e no decorrer de toda essa epístola.

<sup>6</sup> 'Melquisedeque': 'meu Rei é justiça / Rei da justiça'.

<sup>7</sup> Sl 110:4.

<sup>8</sup> Ou: 'ofertado'.

<sup>9</sup> Ou: 'súplicas'. Um conhecedor do grego descreve a palavra grega usada aqui ('δεησις') da seguinte forma: "Oração no sentido dessa palavra é a expressão imensa de uma imensa necessidade ou aflição".

<sup>10</sup> Ou: 'devido às coisas'.

<sup>11</sup> Ou: 'aperfeiçoado'.

<sup>12</sup> 'chegou a ser': No grego, um verbo só.

<sup>13</sup> I.e.: 'se dirigir a alguém com nome / conceder um título a alguém'. Ou: 'chamado'.

<sup>14</sup> 'difícil de explicar': No grego, uma palavra só. Ou: 'difícil de interpretar / expor'.

<sup>15</sup> Grego 'λογος'.

<sup>16</sup> 'chegastes a estar': No grego, um verbo só.

<sup>17</sup> Ou: 'lentos / tardios / lerdos / imbecis'.

<sup>18</sup> I.e.: 'levando o tempo em consideração'.

<sup>19</sup> Ou: 'as coisas elementares'. A mesma expressão é utilizada em 2 Pe 3:10 e 12 para descrever os 'elementos', ou seja, as coisas básicas.

<sup>20</sup> Ou: 'princípio / começo'.

<sup>21</sup> Grego 'λογος'.

chegastes a ter<sup>22</sup> necessidade de leite, não de alimento sólido. **13** Porque todo aquele que está participando<sup>23</sup> de leite, está inexperiente na palavra<sup>24</sup> da justiça, porque é um menor de idade<sup>25</sup>; dos adultos<sup>26</sup>, pois, é o alimento sólido, dos que, por causa do hábito<sup>27</sup>, estão tendo sentidos<sup>28</sup> exercitados para distinguir<sup>29</sup> tanto bem quanto mal.

**6** Por isso, deixando a palavra<sup>30</sup> do início<sup>31</sup> do Cristo, avancemos<sup>32</sup> para a maturidade do adulto<sup>33</sup>, não lançando novamente um fundamento de arrependimento de obras mortas e de fé em<sup>34</sup> Deus, **2** de doutrina de lavagens<sup>35</sup>, de imposição de mãos, de ressurreição de mortos, e de juízo eterno. **3** E isso faremos<sup>36</sup>, se Deus o permitir.

**4** Porque é impossível renovar<sup>37</sup> aqueles, que uma vez<sup>1</sup> foram iluminados, havendo provado<sup>2</sup> o dom<sup>3</sup>

<sup>22</sup> 'chegastes a ter': No grego, um verbo só.

<sup>23</sup> Grego 'μετεχω'. Veja também Hb 2:14 ('participou').

<sup>24</sup> Grego 'λογος'.

<sup>25</sup> Ou: 'criancinhas'; a palavra grega designa crianças nos primeiros anos de vida; menores de idade; infantes; pessoas sem discernimento e maturidade alguns.

<sup>26</sup> Ou: 'perfeitos / maduros'. A palavra grega se refere tanto ao fato de 'ter levado algo ou alguém até o final desejado' como também descreve o 'adulto', que alcançou uma certa maturidade.

<sup>27</sup> I.e.: 'capacidade / habilidade adquirida por meio de exercícios / hábitos prolongados / costumes'.

<sup>28</sup> I.e.: 'os sentidos espirituais / os órgãos sensoriais, que capacitam para discernir / distinguir coisas de caráter moral'.

<sup>29</sup> Ou: 'discernir'.

<sup>30</sup> Grego 'λογος'.

<sup>31</sup> Veja nota de rodapé Hb 5:12.

<sup>32</sup> Ou: 'prossigamos'. Lit. algo como: 'sejamos carregados / levados'.

<sup>33</sup> Ou: 'perfeição', no mesmo sentido de Hb 5:13 ('adulto').

<sup>34</sup> I.e.: 'voltado / direcionado a Deus como o objeto real e pessoal da fé'. No grego, o uso da preposição 'επι' com o substantivo ('Deus') no acusativo indica direção / movimento, não razão / motivo ou base.

<sup>35</sup> Ou: 'ablusão' (i.e.: 'lavagem / purificação ritual'). Grego 'βαπτισμος'. Essa palavra grega é utilizada também em Mc 7: 4 e 8, aqui e em Hb 9:10. Apenas alguns manuscritos trazem, erroneamente, essa palavra grega em Cl 2:12, onde os melhores têm 'βαπτισμα'. A diferença nas expressões gregas é mínima, contudo, a palavra utilizada aqui ('βαπτισμος') significa 'lavagem' e descreve inclusive as lavagens rituais mencionadas no AT. Já a segunda expressão, significa 'batismo'. O emprego de 'βαπτισμος' no contexto de Hb 9:10 esclarece bem isso. Portanto, não há nenhuma razão imperativa ou lógica para traduzir essa expressão aqui em Hb 6:2 por 'batismo'.

<sup>36</sup> Ou: 'queremos fazer'.

<sup>37</sup> O verbo principal, no grego, está apenas no v. 6: 'renovar para arrependimento'. Outros resolvem esse problema, traduzindo: '...impossível renovar novamente para

celestial, e havendo chegado a ser<sup>4</sup> parceiros<sup>5</sup> do<sup>6</sup> Espírito Santo, **5e** havendo provado a boa palavra<sup>7</sup> de Deus e os poderes do século vindouro, **6e** têm caído<sup>8</sup>, sim, renová-los novamente para arrependimento, pois, para si mesmos, estão crucificando<sup>9</sup> o Filho de Deus, expondo-o publicamente ao opróbrio<sup>10</sup>. **7**Porque a terra<sup>11</sup>, que bebe a chuva vindo muitas vezes sobre ela, e produz erva útil<sup>12</sup> para aqueles por quem é cultivada, participa da bênção de Deus; **8**trazendo<sup>13</sup> ela, pois, espinhos e abrolhos, é reprovada e perto da maldição, cujo fim é para incineração.

**9**Estamos, pois, convictos<sup>14</sup> quanto<sup>15</sup> a vós, amados<sup>16</sup>, das coisas melhores e ligadas<sup>17</sup> à salvação, ainda que falamos assim<sup>18</sup>. **10**Porque Deus não é injusto para se esquecer da vossa obra, e do amor<sup>19</sup>, que mostrastes para com<sup>20</sup> o seu nome, tendo servido aos santos e estais servindo. **11**Desejamos, pois, que cada um de vós mostre a

---

arrependimento aqueles...’, trazendo toda essa parte para o v. 4. Já outros ainda deixam essas palavras no v. 6, mas transformam o infinitivo grego em um conjuntivo no português (...caíram, sejam outra vez renovados...’).

<sup>1</sup> Talvez com ênfase: ‘uma vez’.

<sup>2</sup> Ou: ‘degustado / experimentado’.

<sup>3</sup> I.e.: ‘presente / uma dádiva gratuita’.

<sup>4</sup> ‘chegado a ser’: No grego, um verbo só.

<sup>5</sup> Ou: ‘companheiros’. Essa palavra não indica necessariamente participação interna e integrada em alguma coisa.

<sup>6</sup> É significativo a falta do artigo definido no grego, indicando que esses tais chegaram a estar próximos do Espírito Santo e ao alcance de Sua influência e não que tivessem tido uma porção íntima, uma ligação de fato com essa pessoa divina.

<sup>7</sup> Grego ‘ρημα’ e não ‘λογος’. Veja o *Pequeno Dicionário*.

<sup>8</sup> Ou: ‘tombado’.

<sup>9</sup> Alguns interpretam o verbo grego como ‘crucificando de novo’.

<sup>10</sup> ‘expondo-o publicamente ao opróbrio’: No grego, um verbo só, assim como em Mt 1:19. Ou: ‘expondo-o publicamente ao vitupério / à vergonha / à ignomínia’.

<sup>11</sup> Não é ‘a terra’ como um todo e tampouco um pedaço específico de terra, mas o grego aqui é característico: terra de forma geral, assim como na frase ‘está buscando terra para comprar’.

<sup>12</sup> Ou: ‘proveitosa / apropriada’.

<sup>13</sup> Ou: ‘produzindo’; um outro verbo do que no versículo 7.

<sup>14</sup> Ou: ‘persuadidos’.

<sup>15</sup> Ou: ‘referente’.

<sup>16</sup> Pouquíssimos manuscritos substituem por: ‘irmãos’ ou ‘irmãos amados’.

<sup>17</sup> Ou: ‘conectadas’.

<sup>18</sup> Lit.: ‘se também assim falamos’.

<sup>19</sup> O.m.: ‘trabalho / esforço do amor’.

<sup>20</sup> ‘para com’: No grego, uma palavra só.

mesma diligência<sup>21</sup> para a plena certeza<sup>22</sup> da esperança até o fim, **12**para que não chegais a estar<sup>23</sup> preguiçosos<sup>24</sup>, mas imitadores daqueles que por fé e paciência<sup>25</sup> estão herdando as promessas.

**13**Porque Deus, quando fez promessa<sup>26</sup> a Abraão, já que não tinha como jurar por ninguém maior, jurou por si mesmo, **14**dizendo: “Certamente, abençoando abençoar-te-ei, e multiplicando multiplicar-te-ei”<sup>27</sup>; **15e**, tendo assim esperado com paciência<sup>28</sup>, obteve<sup>29</sup> a promessa. **16**Porque os homens, de fato, juram pelo maior<sup>30</sup>, e o juramento para confirmação<sup>31</sup> lhes é o fim<sup>32</sup> de toda contradição<sup>33</sup>; **17**em que<sup>34</sup> Deus, querendo mostrar<sup>35</sup> mais abundantemente a imutabilidade do seu conselho aos herdeiros da promessa, <sup>36</sup>se interpôs<sup>37</sup> com<sup>38</sup> juramento, **18**para que por dois fatos<sup>39</sup> imutáveis<sup>40</sup> – nos quais era impossível Deus mentir – tenhamos uma firme<sup>41</sup> consolação<sup>42</sup>, nós os que temos nos refugiado para retermos firmemente<sup>43</sup> a esperança proposta, **19**que temos como âncora da alma, tanto segura como firme<sup>44</sup>, e entrando<sup>45</sup> para

---

<sup>21</sup> Ou: ‘aplicação’.

<sup>22</sup> Ou: ‘convicção / segurança’. ‘plena certeza’: No grego, uma palavra só.

<sup>23</sup> ‘chegais a estar’: No grego, um verbo só.

<sup>24</sup> Ou: ‘lentos / tardios / lerdos / imbecis’.

<sup>25</sup> Ou: ‘perseverança’.

<sup>26</sup> Ou: ‘fazendo promessa / tendo prometido’.

<sup>27</sup> Gn 22:17.

<sup>28</sup> ‘tendo...esperado com paciência’: No grego, um verbo só. Ou: ‘tendo sido longânimo / tendo sido perseverante’.

<sup>29</sup> Ou: ‘alcançou / recebeu’.

<sup>30</sup> Ou: ‘superior’.

<sup>31</sup> ‘para confirmação’ pode ser colocado também no final dessa frase: ‘...o juramento lhes é o fim de toda contradição para confirmação’.

<sup>32</sup> ‘fim’: No grego, um substantivo especial, que expressa um ‘basta’, o ‘ponto final’.

<sup>33</sup> Ou: ‘disputa / objeção’.

<sup>34</sup> Ou: ‘pelo que’.

<sup>35</sup> Ou: ‘evidenciar / demonstrar’.

<sup>36</sup> Alguns iniciam o v. 18 aqui.

<sup>37</sup> Ou: ‘interveio / affiançou’.

<sup>38</sup> Ou: ‘por meio de’.

<sup>39</sup> Ou: ‘duas coisas’.

<sup>40</sup> Ou: ‘inalteráveis’.

<sup>41</sup> Ou: ‘forte’.

<sup>42</sup> Ou: ‘consolo / alento / encorajamento’.

<sup>43</sup> ‘retermos firmemente’: No grego, um verbo só. Ou: ‘agarramos’.

<sup>44</sup> Ou: ‘confiável’.

<sup>45</sup> Ou: ‘alcançando para’

o interior do véu<sup>1</sup>, **20** onde Jesus, precursor nosso<sup>2</sup> entrou, chegando a ser<sup>3</sup> sumo sacerdote para a eternidade<sup>4</sup>, segundo a ordem de Melquisedeque.

**7** Porque esse Melquisedeque – rei de Salém<sup>5</sup>, sacerdote do Deus, o Altíssimo, aquele que estava indo ao encontro de<sup>6</sup> Abraão, que estava retornando<sup>7</sup> da derrota<sup>8</sup> dos reis, e o abençoou<sup>9</sup>, **2a** quem também Abraão repartiu o dízimo de tudo; primeiramente, por um lado<sup>10</sup>, é traduzido como rei de justiça, e por outro lado<sup>11</sup>, depois também rei de Salém, que é rei de paz, **3** sem pai, sem mãe, sem genealogia<sup>12</sup>, não tendo princípio de dias nem fim de vida; assemelhado<sup>13</sup>, pois, ao Filho de Deus –, permanece sacerdote perpetuamente<sup>14</sup>.

**4** Considerai, pois, quão grande<sup>15</sup> era este, a quem também Abraão, o patriarca, deu o dízimo dos despojos<sup>16</sup>. **5** E aqueles, por um lado, dos filhos de Levi, que estão recebendo o sacerdócio, têm

<sup>1</sup> A expressão grega empregada aqui sempre denomina o véu separador no interior do templo entre o lugar santo e o lugar santíssimo. Aparece nas seguintes passagens: Mt 27:51; Mc 15:38; Lc 23:45; Hb 6:19, 9:3, 10:20.

<sup>2</sup> Lit.: 'a favor nosso / com respeito a nós'.

<sup>3</sup> 'chegando a ser': No grego, um verbo só.

<sup>4</sup> Grego 'αιων'. Veja a entrada 'mundo' do "Pequeno Dicionário".

<sup>5</sup> 'Salém': 'paz'. Talvez seja uma referência a Jerusalém'.

<sup>6</sup> 'indo ao encontro de': No grego, um verbo só.

<sup>7</sup> Ou: 'regressando / voltando'.

<sup>8</sup> Ou: 'matança / chacina'. A expressão grega ('κοπη') aparece apenas nesse versículo. Literalmente faz referência ao ato de 'cortar / fazer em pedaços'; daí os significados mencionados.

<sup>9</sup> Lit.: 'estava abençoando'.

<sup>10</sup> 'por um lado': No grego, uma palavra só. Assim também v. 5.

<sup>11</sup> 'por outro lado': No grego, uma palavra só. Assim também v. 6.

<sup>12</sup> Todas essas três expressões – 'sem...' –, no grego, são respectivamente uma palavra só cada uma.

<sup>13</sup> Ou: 'feito semelhante'. O verbo grego significa também 'copiar', lembrando que uma cópia tem uma semelhança que beira à igualdade do original, mas não é o original.

<sup>14</sup> Ou: 'continuamente / para sempre'. Essa expressão significa simplesmente algo 'sem interrupção', 'com continuidade', e pode ser utilizado tanto no sentido relativo quanto no absoluto. Portanto, o grego, não permite concluir a partir dessa afirmação a existência eterna de Melquisedeque. É diferente de Hb 6:20, onde claramente é afirmado referente a Cristo, que ele é sumo sacerdote para a eternidade. Outra prova da exatidão da Palavra de Deus! A mais perfeita e bela figura de Cristo jamais é idêntica a Cristo.

<sup>15</sup> No sentido de 'quão importante / quão significativo'.

<sup>16</sup> Uma expressão que indica a melhor parte, a parte mais nobre dos despojos, normalmente destinada às deidades.

um mandamento – tomar o dízimo do povo segundo a lei, isso é, dos seus irmãos, embora tenham saído dos lombos de Abraão; **6** esse, pois, que não está tendo a sua genealogia<sup>17</sup> deles, tomou dízimo<sup>18</sup> de Abraão, e abençoou aquele que está tendo as promessas. **7** Sem contradição alguma, pois, o menor<sup>19</sup> é abençoado pelo melhor<sup>20</sup>. **8** E aqui, é certo, tomam dízimos homens que morrem; ali, pois, um de quem é testificado que vive; **9** e, por assim dizer, por meio de Abraão, também de Levi<sup>21</sup>, daquele que está tomando os dízimos, foi tomado o dízimo<sup>22</sup>, **10** porque ainda estava nos lombos de seu pai, quando Melquisedeque lhe saiu ao encontro<sup>23</sup>.

**11** Se, portanto, perfeição fosse por meio do sacerdócio levítico, (porque o povo debaixo dele<sup>24</sup> recebera a lei<sup>25</sup>), que necessidade havia para se levantar ainda outro sacerdote segundo a ordem de Melquisedeque, e não ser chamado segundo a ordem de Arão? **12** Porque sendo mudado o sacerdócio, por necessidade também ocorre mudança de lei. **13** Porque aquele, referente a quem essas coisas são ditas, pertence<sup>26</sup> a outra tribo, do qual ninguém tem cuidado<sup>27</sup> do altar; **14** porque é evidente que o nosso Senhor<sup>28</sup> tem surgido<sup>29</sup> de Judá, tribo a cujo respeito Moisés nada tem dito concernente a sacerdotes<sup>30</sup>. **15** E é ainda muito mais<sup>31</sup> evidente, se segundo a semelhança de Melquisedeque se levanta um outro<sup>32</sup> sacerdote, **16** que não chegou a sê-lo segundo a lei de um mandamento carnal, mas

<sup>17</sup> 'está tendo a sua genealogia': No grego, um verbo só.

<sup>18</sup> 'tomou dízimo': No grego, um verbo só. Lit.: 'dizimou'.

<sup>19</sup> Ou: 'inferior'.

<sup>20</sup> Veja nota de rodapé Hb 1:4.

<sup>21</sup> 'Levi': 'dedicado / apegado / apego'.

<sup>22</sup> 'foi tomado o dízimo': No grego, um verbo só. Lit.: 'foi dizimado'.

<sup>23</sup> 'saiu ao encontro': No grego, um verbo só.

<sup>24</sup> Ou: 'com base nele / baseado nele'.

<sup>25</sup> 'recebera a lei': No grego, um verbo só. Lit.: 'fora legislado'.

<sup>26</sup> Ou: 'tem parte / participa'. Veja nota de rodapé Hb 2:14 ('participando').

<sup>27</sup> Ou: 'tem atentado'; 'tem se dedicado', e na extensão do significado: 'tem servido'.

<sup>28</sup> Pouquíssimos manuscritos acrescentam: 'Jesus'.

<sup>29</sup> Ou: 'tem brotado'.

<sup>30</sup> O.m.: 'sacerdócio'.

<sup>31</sup> Ou: 'mais abundantemente'.

<sup>32</sup> Um outro, diferente em qualidade, não simplesmente mais um da mesma espécie: 'um sacerdote diferente'.



segundo o poder de vida indissolúvel<sup>1</sup>. **17**Porque dele é testificado<sup>2</sup>: “Tu és<sup>3</sup> sacerdote para a eternidade segundo a ordem de Melquisedeque”<sup>4</sup>.

**18**Porque há ab-rogação do mandamento precedente por causa de sua fraqueza<sup>5</sup> e inutilidade **19** – porque a lei nada aperfeiçoou –, e há uma introdução, pois, de uma melhor esperança, pela qual nos aproximamos de Deus.

**20**E por quanto isso não foi sem juramento – porque aqueles têm<sup>6</sup> chegado a ser<sup>7</sup> sacerdotes sem juramento; **21**esse, pois, com juramento por aquele que está dizendo para ele: “Jurou o Senhor e não se arrependerá: Tu és sacerdote para a eternidade [segundo a ordem de Melquisedeque]” –, **22**de tanto melhor aliança<sup>8</sup> Jesus tem chegado a ser<sup>9</sup> fiador. **23**E, na verdade<sup>10</sup>, aqueles têm chegado a ser muitos<sup>11</sup> sacerdotes, por estarem impedidos pela morte a continuar; **24**esse, pois, por ele permanecer para a eternidade, tem um sacerdócio intransferível<sup>12</sup>. **25**Por essa razão também pode salvar completamente<sup>13</sup> os que por ele estão se aproximando de Deus, sempre vivendo para interceder<sup>14</sup> por<sup>15</sup> eles.

**26**Porque nos convinha<sup>16</sup> um tal sumo sacerdote: santo, inocente<sup>17</sup>, imaculado<sup>18</sup>, separado<sup>19</sup> dos pecadores, e chegado a ser<sup>20</sup> mais

<sup>1</sup> Ou: ‘imperecível’.

<sup>2</sup> Ou: ‘dele se testifica’, ‘ele testifica’.

<sup>3</sup> A maioria dos manuscritos omite ‘és’, embora seja implícito e no português até necessário. Assim também v. 21.

<sup>4</sup> Salmo 110:4. Assim também v. 21.

<sup>5</sup> Ou: ‘debilidade’.

<sup>6</sup> Lit.: ‘são’. Assim também v. 23.

<sup>7</sup> ‘chegado a ser’: No grego, um verbo só. Assim também v. 23.

<sup>8</sup> Ou: ‘pacto’. A tradução ‘testamento’ não seria adequada.

<sup>9</sup> ‘tem chegado a ser’: No grego, um verbo só.

<sup>10</sup> ‘na verdade’: No grego, uma palavra só. Ou: ‘por um lado / é certo que’.

<sup>11</sup> Ou: ‘vários’; no sentido sequencial (um após o outro).

<sup>12</sup> Ou: ‘imutável’. Theodoret e outros dos chamados pais gregos da igreja interpretam a expressão como ‘sem sucessão’, o que faz muito sentido nessa passagem. Veja também William Kelly no seu estudo sobre a Epístola aos Hebreus.

<sup>13</sup> Ou: ‘inteiramente / perfeitamente’.

<sup>14</sup> Ou: ‘suplicar / apelar’.

<sup>15</sup> Ou: ‘a favor de’.

<sup>16</sup> A.m. acrescentam: ‘também / de fato’.

<sup>17</sup> Ou: ‘inculpável’.

<sup>18</sup> I.e.: ‘não contaminado / sem mancha’, também no sentido moral-religioso.

<sup>19</sup> Ou: ‘divorciado’.

<sup>20</sup> ‘chegado a ser’: No grego, um verbo só.

alto do que<sup>21</sup> os céus, **27**que não tem necessidade, como os sumos sacerdotes, de oferecer cada dia sacrifícios, primeiramente pelos<sup>22</sup> próprios pecados, depois pelos do povo; porque isso fez uma vez por todas<sup>23</sup>, tendo se oferecido a si mesmo. **28**Porque a lei constitui sumo sacerdotes homens que estão tendo fraqueza<sup>24</sup>; a palavra<sup>25</sup> do juramento, pois, a que veio depois da lei, um Filho<sup>26</sup> aperfeiçoado<sup>27</sup> para a eternidade.

**8** Um resumo<sup>28</sup>, pois, referente às coisas que estamos dizendo<sup>29</sup> é: Temos um sumo sacerdote tal, que se assentou à destra da majestade nos céus; **2**ministro do santuário<sup>30</sup> e do verdadeiro tabernáculo<sup>31</sup>, o qual o Senhor erigiu<sup>32</sup> – não<sup>33</sup> o homem.

**3**Porque todo sumo sacerdote é constituído<sup>34</sup> para oferecer<sup>35</sup> tanto dons<sup>36</sup> quanto sacrifícios; por essa razão é necessário que também esse tivesse algo que oferecer<sup>37</sup>. **4**Se, então, estivesse na<sup>38</sup> terra, nem sequer seria sacerdote, tendo<sup>39</sup> tais<sup>40</sup>, que estão oferecendo os dons segundo a<sup>41</sup> lei, **5**(os quais

<sup>21</sup> ‘mais alto do que’: No grego, um adjetivo só.

<sup>22</sup> Ou: ‘visando os / a favor dos’.

<sup>23</sup> ‘uma vez por todas’: No grego, uma palavra só.

<sup>24</sup> Ou: ‘debilidade’.

<sup>25</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>26</sup> ‘Filho’, no grego, por não estar acompanhado do artigo definido, é uma expressão característica. Se houvesse o artigo, Ele Mesmo estaria em preeminência. A falta do artigo, antes, ressalta a Sua relação com Deus: Ele é Filho.

<sup>27</sup> Ou: ‘consumado / completado / feito perfeito’. O uso do particípio passado, assim como também no v. 26 (‘separado’), indica o caráter permanente adquirido – o resultado duradouro de uma ação terminada –, e não o simples fato em si (o que seria o caso no uso do aoristo).

<sup>28</sup> Ou: ‘um ponto principal’.

<sup>29</sup> Ou: ‘que estão sendo ditas’.

<sup>30</sup> Ou: ‘dos lugares santos’. Aparece assim também em Hb 9:8, 12, 24, 25 e 10:19.

<sup>31</sup> Lit.: ‘da verdadeira tenda’.

<sup>32</sup> Ou: ‘fundou’.

<sup>33</sup> O.m.: ‘e não’.

<sup>34</sup> Ou: ‘estabelecido / posto’.

<sup>35</sup> Ou: ‘ofertar’. Assim também v. 4.

<sup>36</sup> Ou: ‘dádivas’. Tanto para ‘oferecer’ como para ‘dons’, os mesmos termos empregados em Mt 2:11 – traduzidos como ‘ofertar’ e ‘dádivas’ – são utilizados. Assim também v. 4.

<sup>37</sup> Lit.: ‘...necessário também esse ter algo que oferecer’.

<sup>38</sup> Ou: ‘sobre a’.

<sup>39</sup> Lit.: ‘estando’.

<sup>40</sup> O.m.: ‘tendo os sacerdotes’.

<sup>41</sup> O.m. têm o artigo definido no texto. No contexto da passagem, parece que a omissão do artigo é mais correto, pois,

servem ao exemplo e à sombra das coisas celestiais, assim como<sup>1</sup> Moisés foi divinamente avisado<sup>2</sup>, estando prestes a completar<sup>3</sup> o tabernáculo<sup>4</sup>, porque “Vê” – diz ele – “que farás todas as coisas segundo o modelo<sup>5</sup> que te foi mostrado no monte”<sup>6</sup>). **6**Agora, pois, alcançou um ministério mais excelente, na medida em<sup>7</sup> que é mediador de uma melhor<sup>8</sup> aliança<sup>9</sup>, que foi estabelecida<sup>10</sup> sobre melhores promessas.

**7**Porque se aquela primeira fora irrepreensível, não ter-se-ia buscado lugar para uma segunda<sup>11,12</sup>.

**8**Porque, repreendendo<sup>13</sup>, lhes diz<sup>14</sup>: “Vede, dias vêm, diz o Senhor, e concluirei<sup>15</sup> com respeito à casa de Israel e com respeito à<sup>16</sup> casa de Judá uma nova<sup>17</sup> aliança; **9**não segundo a aliança que fiz com os seus pais no dia<sup>18</sup> em que eu estava tomando a sua mão para trazê-los para fora<sup>19</sup> da terra do Egito<sup>20</sup>;

---

no grego, expressa o caráter e não o simples fato – o que seria o caso, quando se admite o artigo aqui.

<sup>1</sup> ‘assim como’: No grego, uma palavra só.

<sup>2</sup> ‘foi divinamente avisado’: No grego, um verbo só. Ou: ‘... advertido / instruído’.

<sup>3</sup> Ou: ‘aperfeiçoar / cumprir / executar / acabar’.

<sup>4</sup> Lit.: ‘a tenda’.

<sup>5</sup> Ou: ‘figura / forma’.

<sup>6</sup> Êx 25:40.

<sup>7</sup> ‘na medida em’: No grego, uma palavra só. Ou: ‘contanto que’.

<sup>8</sup> Veja nota de rodapé Hb 1:4. Assim também depois nesse mesmo versículo.

<sup>9</sup> Ou: ‘pacto’. A tradução ‘testamento’ não seria adequada. Assim também na sequência desse capítulo.

<sup>10</sup> Ou: ‘foi legislada’. I.e.: ‘instituída segundo ordem legal’.

<sup>11</sup> Um manuscrito aparentemente traz: ‘outra’.

<sup>12</sup> O grego contém uma partícula (‘κν’) – não traduzível – que expressa, em conexão o ‘se’ no início e o primeiro verbo (‘fora’) no indicativo, que essa condição é hipotética, irreal, e por isso também a consequência mostrada na segunda parte da frase é areal. Ou seja, a primeira aliança não é irrepreensível e por isso foi necessária uma segunda.

<sup>13</sup> Ou: ‘reclamando / achando falta’.

<sup>14</sup> A.m.: ‘Porque, repreendendo-os, diz’.

<sup>15</sup> Ou: ‘consumarei’. Não é simplesmente ‘estabelecerei’, mas sim concluir algo iniciado.

<sup>16</sup> ‘com respeito a’: No grego, uma palavra só (‘επι’). Não pode ser traduzido ‘com’. A Palavra de Deus é muito exata aqui também. A nova aliança é uma aliança unilateral, não bilateral como o era a velha aliança. Aparentemente, ‘com’ seria mais adequado em nosso idioma, mas não condiz com a realidade, pois ‘com’ implicaria em duas partes ativas.

<sup>17</sup> I.e.: ‘nova’ em formato e qualidade, contrastando com o antigo, algo não existente anteriormente.

<sup>18</sup> Pouquíssimos manuscritos: ‘dias’.

<sup>19</sup> ‘trazer para fora’: No grego, um verbo só.

<sup>20</sup> ‘Egito’: ‘cabra deitada / que descansa’.

porque *eles* não permaneceram<sup>21</sup> na minha aliança, e *eu* os negligenciei<sup>22</sup>, diz o Senhor.

**10**Porque essa é a aliança<sup>23</sup>, que estabelecerei<sup>24</sup> à casa de Israel depois daqueles dias, diz o Senhor, dando as minhas leis na sua mente, e sobre os seus corações inscrevê-las-ei<sup>25</sup>, e ser-lhes-ei por Deus, e *eles* ser-me-ão por povo. **11**E não ensinarão cada um deles o seu concidadão<sup>26</sup> e cada um deles o seu irmão, dizendo: Conhece<sup>27</sup> o Senhor!, porque todos conhecer-me-ão<sup>28</sup> desde o pequeno [entre eles] até o grande entre eles. **12**Porque serei misericordioso para com as suas injustiças<sup>29</sup>, e de seus pecados [e de suas iniquidades<sup>30</sup>] nunca mais lembrarei.”<sup>31</sup> **13**No dizer ‘nova’<sup>32</sup>, envelheceu a primeira; aquilo, pois, que está envelhecendo e ficando velho<sup>33</sup>, está próximo de desaparecimento<sup>34</sup>.

**9**A primeira<sup>35</sup>, portanto, também tinha ordenanças do serviço a Deus, e o santuário, um terrestre. **2**Porque um tabernáculo<sup>36</sup> foi preparado<sup>37</sup>; o primeiro<sup>38</sup> – no qual havia tanto o candelabro quanto a mesa e a exposição<sup>39</sup> dos pães –, o qual é chamado o Santo<sup>40</sup>; **3**atrás, pois, do segundo véu, estava o tabernáculo, o qual é chamado Santos dos Santos, **4**tendo um incensário

---

<sup>21</sup> Ou: ‘ficaram’.

<sup>22</sup> Ou: ‘não me ocupei deles / não atentei para eles / não cuidei deles’.

<sup>23</sup> Pouquíssimos manuscritos: ‘minha aliança’.

<sup>24</sup> O verbo grego é derivado diretamente da mesma raiz que a palavra traduzida aliança ou pacto. No português, não há um verbo ligada ao vocábulo pacto / aliança. Literalmente seria algo como: ‘aliançarei / pactuarei’.

<sup>25</sup> Alguns poucos manuscritos: ‘escrevê-las-ei’.

<sup>26</sup> TR: ‘vizinho / próximo’ (‘πλησιον’). O.m. inclusive o texto majoritário: ‘concidadão’ (‘πολιτης’).

<sup>27</sup> I.e.: ‘conhecimento geral objetivo’.

<sup>28</sup> I.e.: ‘conhecimento interno / consciência que se tem em si mesmo de algo ou de alguém’.

<sup>29</sup> Ou: ‘maldades’.

<sup>30</sup> ‘iniquidades’: Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4.

<sup>31</sup> Jr 31:31-34.

<sup>32</sup> Se refere à ‘nova aliança’ do v. 8.

<sup>33</sup> ‘ficando velho’: No grego, um verbo só.

<sup>34</sup> Ou: ‘desvanecimento / ruína’.

<sup>35</sup> TR: ‘O primeiro tabernáculo’. Aqui, até mesmo a *Authorized Version* (King James) não segue o TR.

<sup>36</sup> Lit.: ‘tenda’. Assim sempre neste capítulo.

<sup>37</sup> Ou: ‘constituído / edificado’. Assim também v. 6.

<sup>38</sup> Ou: ‘anterior’ (no sentido local, não temporal). Assim também vv. 6 e 8.

<sup>39</sup> Ou: ‘apresentação / proposição’.

<sup>40</sup> Ou: ‘santuário’.

de ouro e a arca da aliança<sup>1</sup> toda coberta totalmente em redor<sup>2</sup> de ouro, na qual havia um jarro de ouro, contendo o maná, e a vara<sup>3</sup> de Arão, a qual havia brotado, e as tábuas da aliança; **5**sobre ela, pois, os querubins da glória, sombreando o expiatório<sup>4</sup> – a respeito de quais coisas não é agora o momento de falar detalhadamente.

**6**Estando, pois, estas coisas preparadas assim, na verdade, para o primeiro tabernáculo, a todo o tempo, entram os sacerdotes, cumprindo<sup>5</sup> os serviços a Deus; **7**mas para o segundo, *uma vez* no ano, somente o sumo sacerdote, não sem sangue, o qual oferece por si mesmo e pelos erros<sup>6</sup> do povo; **8**indicando o Espírito Santo isso, ainda não haver sido manifestado o caminho do santuário<sup>7</sup>, enquanto o primeiro tabernáculo está de pé, **9**que é uma parábola para o tempo presente, segundo a qual tanto dons<sup>8</sup> quanto sacrifícios estão sendo oferecidos não capazes<sup>9</sup>, quanto à consciência, de aperfeiçoar aquele que está servindo a Deus<sup>10</sup>, **10**consistindo somente em<sup>11</sup> comidas, e bebidas, e diversas lavagens<sup>12</sup>, <sup>13</sup>ordenanças da carne, impostas até o tempo da retificação<sup>14</sup>.

**11**Cristo, pois – vindo, sumo sacerdote dos bens<sup>15</sup> vindouros<sup>16</sup>, pelo<sup>17</sup> maior e mais perfeito

<sup>1</sup> Ou: 'pacto'. Assim sempre nesse capítulo.

<sup>2</sup> 'coberta totalmente em redor': No grego, um verbo só.

<sup>3</sup> Ou: 'o bastão'.

<sup>4</sup> Veja nota de rodapé Rm 3:25.

<sup>5</sup> Ou: 'realizando'.

<sup>6</sup> Ou: 'ignorâncias'; i.e. 'pecados por ignorância'.

<sup>7</sup> Ou: 'dos lugares santos'. Aparece assim também em Hb 8:2; 9:12, 24, 25 e 10:19.

<sup>8</sup> Ou: 'dádivas'. Tanto para 'oferecer' como para 'dons', os mesmos termos empregados em Mt 2:11 – traduzidos como 'ofertar' e 'dádivas' – são utilizados.

<sup>9</sup> I.e.: 'não tendo poder'.

<sup>10</sup> Ou: 'adorando / cultuando a Deus'.

<sup>11</sup> Lit.: 'sobre'.

<sup>12</sup> Veja nota de rodapé Hb 6:2.

<sup>13</sup> A.m. inserem: 'e'.

<sup>14</sup> I.e.: 'correção / ordem correta / reforma completa'.

<sup>15</sup> I.e. 'das bênçãos a serem introduzidos por Cristo'.

<sup>16</sup> Alguns poucos manuscritos: 'já vindos / já realizados'. Essa versão parece ser uma antiga correção em uma tentativa de limitar a frase a bênçãos cristãos, o que não confere. A epístola aos Hebreus, embora endereçada a cristãos, não entra na posição específica da Igreja (apenas há uma referência à Igreja vista já no céu em Hb 12:23). Por isso, a tradução 'vindouros / futuros' sugerida pela vasta maioria dos manuscritos antigos e mais recentes é preferível e a mais correta.

<sup>17</sup> 'por' (grego 'διὰ') aqui, sem dúvida, é característico de Sua vinda. Ele veio daquela forma; a sua vinda foi pelo poder

tabernáculo, não feito por mãos<sup>18</sup>, isso é não desta criação, **12**também não por sangue de bodes e bezerras, mas pelo seu próprio sangue –, entrou uma vez por todas<sup>19</sup> para o santuário, tendo achado<sup>20</sup> eterna redenção. **13**Porque, se o sangue de bodes e touros e cinzas de uma novilha aspergida sobre os contaminados<sup>21</sup> santifica para pureza<sup>22</sup> da carne, **14**quanto mais o sangue de Cristo, que pelo Espírito eterno<sup>23</sup> a si mesmo se ofereceu imaculado a Deus, purificará a vossa<sup>24</sup> consciência de obras mortas, para servirdes<sup>25,26</sup> ao Deus vivo<sup>27</sup>!

**15**E por isso é mediador de uma nova aliança, para que, intervindo a morte para redenção das transgressões debaixo<sup>28</sup> da primeira aliança, os chamados recebam<sup>29</sup> a promessa da herança eterna. **16**(Porque onde há testamento<sup>30</sup>, há necessidade que ocorra a morte do testador<sup>31</sup>; **17**porque um testamento é válido<sup>32</sup> depois que pessoas morrem<sup>33</sup>, porque jamais tem força<sup>34</sup>

dessas coisas e portava o caráter delas. O sentido aqui não é 'por meio de / mediante', ou seja, não é instrumental, mas expressa a condição circunstancial, ainda que aqui 'διὰ' seja seguido pelo genitivo. Outro exemplo se vê em Rm 2:27. Tampouco aqui deve se traduzir 'por um', pois o texto grego tem claramente o artigo definido.

<sup>18</sup> 'feito por mãos': No grego, um verbo só; lit.: 'manufaturado'. Assim também v. 24.

<sup>19</sup> 'uma vez por todas': No grego, uma palavra só.

<sup>20</sup> Ou: 'encontrado / inventado / obtido / efetuado'.

<sup>21</sup> I.e.: 'profanados / feitos imundo / maculados / manchados'.

<sup>22</sup> I.e.: 'pureza ritual'. Não: 'purificação'. A expressão grega aqui não expressa o ato, mas o resultado do ato da purificação.

<sup>23</sup> Poucos manuscritos: 'santo'.

<sup>24</sup> O.m.: 'nossa'.

<sup>25</sup> Ou, se antes for 'nossa', aqui deve ser: 'servirmos'.

<sup>26</sup> Lit.: 'servirdes / servirmos a Deus'. O verbo utilizado é o mesmo usado por exemplo no versículo 9, e descreve um serviço, um culto a Deus, a execução de um serviço religioso.

<sup>27</sup> Bem poucos manuscritos acrescentam: 'e verdadeiro' – provavelmente influenciado por 1 Ts 1:9.

<sup>28</sup> Ou: 'durante / no decorrer de'.

<sup>29</sup> Também no sentido de: 'tomem posse'.

<sup>30</sup> No grego, a expressão traduzida 'aliança' e aqui 'testamento' é a mesma – 'uma disposição' (ἑταθηκη). 'aliança' é uma disposição feita por parte de Deus como base para uma relação do ser humano com ele e independe da morte. 'testamento' é uma disposição do testador a favor de uma outra pessoa que entra em vigor após a sua morte.

<sup>31</sup> No grego, um verbo. Algo como: 'daquele que tem feito o testamento'. Assim também v. 17.

<sup>32</sup> Ou: 'firme / confiável / estável / vinculativa'.

<sup>33</sup> 'depois que pessoas morrem': lit.: 'sobre mortos'. Poder-se-ia traduzir também: '...válido post mortem / pós-morte'.

<sup>34</sup> 'tem força': No grego, um verbo só.

enquanto vive o testador.) **18**Porque nem a primeira aliança foi inaugurada sem sangue. **19**Porque tendo sido falado cada<sup>1</sup> mandamento segundo a<sup>2</sup> lei por Moisés a todo o povo, tomando o sangue dos bezeros e dos bodes<sup>3</sup> com água e lã tinta de escarlata e hissopo, aspergiu tanto o próprio livro e todo o povo, **20**dizendo: “Este é o sangue da aliança, que Deus ordenou para vós”<sup>4</sup>. **21**Também, pois, aspergiu igualmente com sangue o tabernáculo, e todos os vasos<sup>5</sup> do ministério; **22**e quase todas as coisas são purificadas em sangue segundo a lei, e sem derramamento de sangue<sup>6</sup> não chega a ter<sup>7</sup> perdão<sup>8</sup>.

**23**Havia, então, pois, necessidade serem purificados os exemplos das coisas nos céus com esses<sup>9</sup>, mas as próprias coisas celestiais com melhores<sup>10</sup> sacrifícios do que esses. **24**Porque Cristo não entrou para o santuário feito por mãos, antítipo<sup>11</sup> das coisas verdadeiras, mas para o mesmo céu, para agora aparecer perante a face de Deus por<sup>12</sup> nós; **25**nem para que muitas vezes se ofereça a si mesmo, como o sumo sacerdote entra para o santuário anualmente com sangue alheio; **26**senão ele tinha que sofrer<sup>13</sup> muitas vezes desde a fundação do mundo. Agora, pois, uma vez, na consumação dos séculos, foi manifestado para abrogação<sup>14</sup> do<sup>15</sup> pecado<sup>16</sup> pelo seu sacrifício. **27**E assim como está reservado<sup>17</sup> aos homens morrerem uma vez – depois disso, pois, juízo –, **28**assim também o Cristo, tendo sido oferecido<sup>18</sup>

<sup>1</sup> Pouquíssimos manuscritos: ‘todo o’.

<sup>2</sup> O.m. omitem: ‘a’.

<sup>3</sup> A.m. omitem: ‘e dos bodes’. A.m. invertem a ordem: ‘dos bodes e dos bezeros’.

<sup>4</sup> Êx 24:8.

<sup>5</sup> Eventualmente pode se entender: ‘utensílios’.

<sup>6</sup> ‘derramamento de sangue’: No grego, uma palavra só.

<sup>7</sup> ‘chega a ter’: No grego, um verbo só.

<sup>8</sup> Ou: ‘remissão’.

<sup>9</sup> Veja vv. 19 a 22.

<sup>10</sup> Veja nota de rodapé Hb 1:4.

<sup>11</sup> Alguma coisa ou um acontecimento que corresponde a um modelo (tipo) e o reflete.

<sup>12</sup> I.e.: ‘a favor de’.

<sup>13</sup> Poucos manuscritos: ‘morrer’.

<sup>14</sup> Ou: ‘abolição / remoção’. A mesma expressão como Hb 7:18.

<sup>15</sup> A.m.: ‘do’.

<sup>16</sup> Um manuscrito aparentemente: ‘pecados’.

<sup>17</sup> I.e.: ‘guardado / guardado seguramente’.

<sup>18</sup> Ou: ‘ofertado’.

uma vez para levar<sup>19</sup> pecados de muitos, segunda vez, sem<sup>20</sup> pecado, aparecerá<sup>21</sup> àqueles, que O estão esperando para salvação.

**10** Porque a lei, tendo uma sombra dos bens vindouros, não a própria imagem das coisas<sup>22</sup>, nunca pode, pelos<sup>23</sup> mesmos sacrifícios, os quais oferecem<sup>24</sup> anualmente ininterruptamente<sup>25</sup>, aperfeiçoar<sup>26</sup> os que estão se aproximando<sup>27</sup>. **2**Pois não<sup>28</sup> teriam cessado de serem oferecidos, porque os que estão servindo a Deus, uma vez purificados, não mais teriam consciência de pecados? **3**Mas neles há memória<sup>29</sup> de pecados anualmente; **4**porque é impossível sangue de touros e bodes<sup>30</sup> tirar pecados. **5**Por isso, entrando para o mundo, diz: “Sacrifício e oferta não quiseste; um corpo, pois, me preparaste; **6**holocaustos e sacrifícios referente a pecado não te agradaram. **7**Então disse: Vê, tenho vindo<sup>31</sup> (no rolo<sup>32</sup> do livro está escrito a respeito de mim), a fazer, ó Deus, a tua vontade”<sup>33</sup>. **8**Dizendo acima: “Sacrifícios e ofertas e holocaustos e sacrifícios referente a pecado não quiseste nem neles te agradaste” (os quais são oferecidos segundo a lei), **9**então disse: “Vê, tenho vindo a fazer a tua

<sup>19</sup> Ou: ‘carregar’. A expressão grega (‘ανενεγκεν’) também significa ‘levar um sacrifício ao altar’ ou também, como nesse caso específico ‘carregar-se com um fardo para leva-lo’.

<sup>20</sup> I.e.: ‘separado de / sem relação com’. A vinda de Cristo para os Seus não tem mais nada a ver com pecado.

<sup>21</sup> Ou: ‘será visto’.

<sup>22</sup> Ou: ‘questões / feitos / assuntos’.

<sup>23</sup> Ou: ‘com os’.

<sup>24</sup> Ou: ‘ofertam’. Assim também vv. 2, 8, 11 e 12.

<sup>25</sup> Ou: ‘perpetuamente / continuamente / para sempre’. Essa expressão significa simplesmente algo ‘sem interrupção’, ‘com continuidade’, e pode ser utilizado tanto no sentido relativo quanto no absoluto.

<sup>26</sup> Ou: ‘fazer perfeitos’.

<sup>27</sup> Ou: ‘chegando’; i.e. ‘se chegando a Deus’.

<sup>28</sup> O.m. omitem ‘não’, transformando a frase em afirmação. O sentido não muda. O TR de forma geral não tem o ‘não’, embora a edição de 1550 por Stephanus o tem no texto.

<sup>29</sup> Ou: ‘lembrança / recordação’. A palavra descreve o processo de lembrar ou recordar. A mesma expressão é utilizada em Lc 22:19 e em 1 Co 11:24 e 25.

<sup>30</sup> A.m. invertem: ‘bodes e touros’.

<sup>31</sup> ‘tenho vindo’: A forma verbal é presente ‘venho’, mas tem sentido do perfeito: ‘tenho vindo / tenho chegado / estou aqui’. Assim também v. 9.

<sup>32</sup> Lit.: ‘cabeçalho’. A mesma palavra grega se usa também no sentido de ‘capítulo’. Alguns pensam que se trata de um sumário ou índice escrito no início – no ‘cabeçalho’ – do rolo.

<sup>33</sup> Sl 40:7-9.

vontade”. (Tira<sup>1</sup> o primeiro, para que estabeleça o segundo.) **10**na qual<sup>2</sup> vontade temos sido santificados pela<sup>3</sup> oferta do corpo de Jesus Cristo feita uma vez por todas<sup>4</sup>.

**11**E todo sacerdote está de pé diariamente, ministrando, e oferecendo muitas vezes os mesmos sacrifícios, os quais jamais podem tirar<sup>5</sup> pecados. **12**Ele<sup>6</sup>, pois, havendo oferecido um sacrifício pelos<sup>7</sup> pecados, continuamente<sup>8</sup> se assentou à destra de Deus, **13**doravante<sup>9</sup> aguardando até que os seus inimigos estejam postos por supedâneo<sup>10</sup> dos seus pés. **14**Porque por uma oferta aperfeiçoou<sup>11</sup> para sempre<sup>12</sup> os santificados<sup>13</sup>.

<sup>1</sup> Ou: ‘revoga / abole / anula / cancela’.

<sup>2</sup> Ou: ‘por qual’. I.e.: ‘em virtude dessa’.

<sup>3</sup> I.e.: ‘por meio da’.

<sup>4</sup> ‘uma vez por todas’: No grego, uma palavra só.

<sup>5</sup> Ou: ‘remover’. O termo também é usado no sentido de ‘saldar uma hipoteca ou uma dívida’.

<sup>6</sup> A.m.: ‘esse’.

<sup>7</sup> I.e.: ‘com vistas aos’.

<sup>8</sup> Ou: ‘perpetuamente / para sempre’. O sentido não é: ‘para a eternidade’, mas enfatiza a continuidade do ‘assentar-se’. A expressão não deve ser ligada a ‘havendo oferecido’, como se isso fosse um ato contínuo, apoiando assim de alguma forma a ideia de uma ‘missa contínua’. Não, Ele ofereceu um único sacrifício uma vez, e depois, ‘continuamente / perpetuamente / para sempre’ se assentou à destra de Deus. O contraste estabelecido entre os versículos 11 e 12 deve ser levado em conta.

<sup>9</sup> Ou: ‘de resto / desde agora’.

<sup>10</sup> Ou: ‘escabelo’.

<sup>11</sup> Ou: ‘fez perfeitos’.

<sup>12</sup> Ou: ‘perpetuamente / continuamente’. A mesma expressão como aquela utilizada no v. 12.

<sup>13</sup> Ou: ‘os que são santificados’. Gramaticalmente, temos aqui um particípio do presente na voz passiva. Nesse capítulo 10, em 3 versículos (vv. 10, 14 e 29) fala-se de santificação. Três formas verbais diferentes são utilizadas. No versículo 10 temos o verbo como particípio perfeito na voz passiva, indicando o resultado permanente de uma ação finalizada, que estende os resultados para o tempo presente: ‘nós temos sido santificados e continuamos na posição de santificados’. É o efeito presente, contínuo e permanente da obra de Cristo. No versículo 14, o verbo – que está na forma do particípio do presente na voz passiva, visto no contexto desses versículos e em ligação com o verbo anterior no pretérito perfeito do indicativo (‘aperfeiçoou / fez perfeitos’) –, não se pode traduzir como se fosse uma ação progressiva em curso (‘estão sendo santificados’). O particípio do presente nem sempre tem essa força, e nesse caso seria até uma tradução arbitrária, demonstrando até mesmo uma má compreensão da doutrina bíblica. O particípio do presente aqui tem força abstrata, descrevendo um fato e não uma ação em curso; descreve os que têm sido objetos da ação do versículo 10. No versículo 29, por fim, o verbo está na forma do indicativo do aoristo na voz passiva. Ali se trata de alguém que

**15**Testifica-no-lo também o Espírito Santo; porque depois de ter dito: **16** “Esta é a aliança<sup>14</sup>, que estabelecerei<sup>15</sup> com vistas a<sup>16</sup> eles depois daqueles dias – diz o Senhor – dando minhas leis em<sup>17</sup> seus corações e sobre<sup>18</sup> as suas mentes<sup>19</sup> inscrevê-las-ei”, **17**e “dos seus pecados e das suas iniquidades<sup>20</sup> nunca mais lembrarei”<sup>21</sup>. **18**Onde, pois, há perdão<sup>22</sup> desses, não há mais uma oferta referente a pecado.

**19**Tendo, então, irmãos, confiança<sup>23</sup> para entrar<sup>24</sup> ao santuário<sup>25</sup> pelo sangue de Jesus, **20**novo<sup>26</sup> e vivo caminho, o qual nos inaugurou<sup>27</sup> pelo véu, isso é a sua carne, **21**e tendo um grande sacerdote sobre a casa de Deus, **22**aproximemo-nos<sup>28</sup> com verdadeiro coração em plena certeza<sup>29</sup> de fé, tendo sido aspergidos<sup>30</sup> os corações de má consciência e o corpo banhado<sup>31</sup> com água pura<sup>32</sup>. **23**Retenhamos a confissão da esperança imovelmente<sup>33</sup>, (porque fiel é aquele que tem prometido); **24**e consideremo-nos uns aos outros<sup>34</sup>,

professara a Cristo crucificado somente para então se tornar alguém que pisava o Filho de Deus com os pés e profanava o sangue da aliança. O aoristo constata o simples fato histórico. O perfeito jamais podia ser aplicado a uma tal pessoa, porque indicaria um resultado permanente – algo que é o caso no versículo 10, mas não no versículo 29. A Palavra de Deus sempre é magnificamente exato até nos detalhes.

<sup>14</sup> Ou: ‘pacto’.

<sup>15</sup> O verbo grego é derivado diretamente da mesma raiz que a palavra traduzida aliança ou pacto. No português, não há um verbo ligada ao vocábulo pacto / aliança. Literalmente seria algo como: ‘aliançarei / pactuarei’.

<sup>16</sup> ‘com vistas a’: No grego, uma palavra só.

<sup>17</sup> Ou: ‘sobre’.

<sup>18</sup> Ou: ‘em’.

<sup>19</sup> A.m.: ‘a sua mente’.

<sup>20</sup> ‘iniquidades’: Veja nota de rodapé 1 Jo 3:4.

<sup>21</sup> Jr 31:33 e 34.

<sup>22</sup> Ou: ‘remissão’.

<sup>23</sup> Ou: ‘ousadia / intrepidez’.

<sup>24</sup> Lit.: ‘o entrar’.

<sup>25</sup> Ou: ‘dos lugares santos’. Aparece assim também em Hb 8:2; 9:8, 12, 24 e 25.

<sup>26</sup> Ou: ‘fresco / recente’. I.e. ‘algo que não existia ainda, algo que recém chegou a existir’.

<sup>27</sup> Ou: ‘dedicou’.

<sup>28</sup> Ou: ‘cheguemo-nos perto’.

<sup>29</sup> Ou: ‘convicção / segurança’. ‘plena certeza’: No grego, uma palavra só.

<sup>30</sup> Aqui, a aspersão vista como algo que purifica.

<sup>31</sup> Ou: ‘lavado’.

<sup>32</sup> Ou: ‘limpa’.

<sup>33</sup> Ou: ‘inabalavelmente’.

<sup>34</sup> ‘uns aos outros’: No grego, uma palavra só.

para provocar<sup>1</sup> amor e boas obras, **25** não deixando<sup>2</sup> o reunir-se de nós mesmos<sup>3</sup>, como é costume de alguns, mas encorajando-nos uns aos outros, e tanto mais quanto vedes aproximando-se o dia.

**26** Porque, pecando<sup>4</sup> nós voluntariamente<sup>5</sup>, depois de ter recebido o conhecimento<sup>6</sup> da verdade, não mais resta sacrifício referente a pecados, **27** mas certa horrível<sup>7</sup> expectativa de juízo e ardor<sup>8</sup> de fogo prestes a consumir os adversários. **28** Rejeitando<sup>9</sup> alguém a lei de Moisés, morre sem misericórdia<sup>10</sup> sobre<sup>11</sup> a palavra de duas ou três testemunhas; **29** De quanto pior punição, pensais, será considerado digno<sup>12</sup> aquele que tiver pisado o Filho de Deus, e tiver por comum<sup>13</sup> o sangue da aliança<sup>14</sup>, pelo<sup>15</sup> qual foi santificado, e tiver insultado<sup>16</sup> o Espírito da graça? **30** Porque conhecemos aquele, que disse: “Minha é a vingança, eu retribuirei, [diz o Senhor]”. E novamente: “o Senhor julgará o seu povo”<sup>17</sup>. **31** Horrível é o cair nas mãos de um Deus vivente!

<sup>1</sup> Ou: ‘estimular a / incentivar a’.

<sup>2</sup> Ou: ‘desamparando / deixando para trás / negligenciando / desistindo de’.

<sup>3</sup> Ou: ‘a nossa própria reunião’.

<sup>4</sup> É importante vemos o uso do participio do presente aqui. Indica não um ato isolado ou atos de pecados, mas um estado habitual e contínuo. Pressupõe que as pessoas em questão não são pessoas nascidas de Deus, não seria consistente com ‘nós’ nem com o conhecimento profundo recebido. Tanto aqui como em 2 Pe 2:20, o fato é apresentado como estando perfeitamente ao alcance da capacidade da carne sem que isso signifique que um salvo possa estar nesse estado.

<sup>5</sup> Ou: ‘por vontade própria’, i.e. ‘conscientemente e com vontade’.

<sup>6</sup> I.e.: ‘um conhecimento pleno e profundo’.

<sup>7</sup> I.e.: ‘cheio de terror / cheio de temor’. Ou: ‘amedrontadora’. Assim também v. 31.

<sup>8</sup> Lit.: ‘zelo / afinco / fervor’.

<sup>9</sup> Ou: ‘desprezando / desrespeitando / negando’.

<sup>10</sup> Lit.: ‘misericórdias’ (ou: ‘compaixões’). O uso do plural expressa a totalidade de misericórdia; é um hebraísmo. Portanto, deve ser compreendido aqui como: ‘sem qualquer misericórdia’.

<sup>11</sup> Ou: ‘com base em’.

<sup>12</sup> ‘será considerado digno’: No grego, um verbo só. Ou: ‘será dignado / será tido por digno’.

<sup>13</sup> Ou: ‘profano’.

<sup>14</sup> Ou: ‘pacto’.

<sup>15</sup> Ou: ‘no’.

<sup>16</sup> Ou: ‘vituperado / feito agravo / ultrajado’.

<sup>17</sup> Dt 32:35 e 36.

**32** Lembrai-vos, pois, dos dias anteriores<sup>18</sup>, nos quais, tendo sido iluminados, suportastes grande luta<sup>19</sup> de sofrimentos: **33** por um lado, feitos espetáculo<sup>20</sup> tanto em injúrias como em aflições, por outro lado, participantes<sup>21</sup> dos que assim chegaram a ser tratados<sup>22</sup>. **34** Porque também vos compadecestes dos presos<sup>23</sup>, e o roubo dos vossos bens aceitastes com alegria, sabendo terdes para vós mesmos<sup>24,25</sup> uma possessão melhor<sup>26</sup> e permanente<sup>27</sup>. **35** Não lanceis de vós<sup>28</sup>, então, a vossa confiança, que tem grande galardão<sup>29</sup>. **36** Porque tendes necessidade de perseverança<sup>30</sup>, para que, tendo feito a vontade de Deus, recebais<sup>31</sup> a promessa. **37** Porque ainda um mui pequeno tempo, e “o que está vindo virá e não demorará<sup>32</sup>. **38** O justo<sup>33</sup>, pois, viverá de fé”; e: “Se se retirar<sup>34,35</sup>, a minha alma não se agrada nele”<sup>36</sup>. **39** Nós, pois, não somos dos que se retiram<sup>37</sup> para

<sup>18</sup> Ou: ‘passados’.

<sup>19</sup> Ou: ‘combate’. A palavra grega denota primordialmente a luta atlética.

<sup>20</sup> ‘feitos espetáculo’: No grego, um verbo só.

<sup>21</sup> A palavra grega usada aqui e no v. 20 implica em ‘ter comunhão’. Veja 1 Co 10:18.

<sup>22</sup> Ou: ‘...assim chegaram a passar por elas’.

<sup>23</sup> TR: ‘das minhas prisões’, limitando-se ao escritor da epístola.

<sup>24</sup> ‘para vós mesmos’: No grego, uma palavra só.

<sup>25</sup> A.m.: ‘...sabendo que vós mesmos tendes...’. Pouquíssimos manuscritos: ‘...sabendo que em vós mesmos tendes...’.

<sup>26</sup> Veja nota de rodapé Hb 1:4.

<sup>27</sup> O.m. acrescentam: ‘nos céus’.

<sup>28</sup> Ou: ‘jogueis fora’.

<sup>29</sup> Ou: ‘recompensa / retribuição’.

<sup>30</sup> A palavra ‘perseverança’ é enfática devido à construção da frase no grego. Lit.: ‘De perseverança, pois, tendes necessidade’.

<sup>31</sup> Ou: ‘alcançeis’.

<sup>32</sup> Ou: ‘tardará’.

<sup>33</sup> A.m.: ‘meu justo’.

<sup>34</sup> Ou: ‘recuar’.

<sup>35</sup> O texto grego não traz: ‘Se alguém se retirar’, mas simplesmente ‘Se se retirar’. Embora nem o texto grego da LXX nem o texto hebraico massorético façam alusão com isso ao ‘justo’, aqui o Espírito Santo inverte a sequência propositalmente. Também aqui, não é necessário em absoluto pensar que o escritor se refere ao ‘justo’ – e certamente não é a sua intenção –, mas visto que a epístola se dirige também a judeus meramente profanos, sem vida verdadeira, que pensavam e se autojulgavam ser ‘justos’, Deus em Sua sabedoria coloca todo o peso sobre esses, lhes mostrando a seriedade de sua posição não agradável a Ele. Temos, portanto, aqui dois caracteres: aquele que se retira, e aquele que vive de fé (i.e.: com base na fé).

<sup>36</sup> Hc 2:3-4.

<sup>37</sup> Ou: ‘recuam’.

perdição<sup>1</sup>, mas dos que creem para preservação<sup>2</sup> da alma.<sup>3</sup>

**11** A fé, pois, é a realização<sup>4</sup> daquilo que se está esperando, uma convicção<sup>5</sup> de coisas<sup>6</sup> que não se está vendo. **2**Porque nela<sup>7</sup> os antigos<sup>8</sup> obtiveram testemunho<sup>9</sup>.

**3**Por fé, compreendemos terem sido preparado os mundos<sup>10</sup> por palavra de Deus, assim que o que está<sup>11</sup> sendo visto não chegou a existir<sup>12</sup> a partir de algo aparente<sup>13</sup>.

**4**Por fé, Abel<sup>14</sup> ofereceu um mais excelente<sup>15</sup> sacrifício a Deus<sup>16</sup> do que Caim<sup>17</sup>, pela<sup>18</sup> qual obteve testemunho de ser justo, testemunhando sobre as suas dádivas Deus, e por ela<sup>19</sup>, tendo morrido, ainda fala.

**5**Por fé, Enoque<sup>20</sup>, foi trasladado<sup>21</sup>, para não ver morte, e não foi achado, porque Deus o trasladara; porque antes da<sup>22</sup> trasladação foi testemunhado ter ele agradado<sup>23</sup> a Deus. **6**Sem fé, pois, é impossível agradar-lhe; porque é preciso<sup>24</sup>,

<sup>1</sup> Ou: 'destruição / ruína'. Não no sentido de 'destruição total / anulação de existência' – esse pensamento não seria condizente com a Palavra de Deus.

<sup>2</sup> Ou: 'conservação'.

<sup>3</sup> Lit.: 'Nós, pois, não somos da retirada para perdição, mas da fé para preservação<sup>3</sup> da alma.'

<sup>4</sup> Ou: 'concretização / substanciação / firme fundamento'. Nos papíros, essa expressão também denotava um 'título de propriedade'. A fé como 'título de propriedade' segura que dá substância e fundamento a coisas ainda invisíveis. A mesma expressão como utilizada em Hb 3:14.

<sup>5</sup> Ou: 'prova / demonstração'.

<sup>6</sup> Ou: 'questões / feitos / assuntos'.

<sup>7</sup> I.e.: 'no poder dessa fé'.

<sup>8</sup> Lit.: 'anciãos'. No grego 'πρεσβιτερος'.

<sup>9</sup> 'obtiveram testemunho': No grego, um verbo só. Assim também v. 4.

<sup>10</sup> Ou: 'o universo'.

<sup>11</sup> O.m.: '...as que estão sendo'.

<sup>12</sup> 'chegou a existir': No grego, um verbo só.'

<sup>13</sup> I.e.: 'de coisas ou a partir de coisas que se pode perceber por meio dos sentidos'.

<sup>14</sup> 'Abel': 'sopro / aragem / respiro / vapor', ou: 'nulidade / futilidade / finitude'.

<sup>15</sup> Ou: 'maior / superior'.

<sup>16</sup> Um manuscrito omite 'a Deus'.

<sup>17</sup> 'Caim': 'propriedade', ou: 'lança'.

<sup>18</sup> I.e.: 'a fé'.

<sup>19</sup> Ou: 'por ele'. Pode se referir tanto à fé quanto ao sacrifício mencionado anteriormente ou até mesmo a ambos.

<sup>20</sup> 'Enoque': 'iniciado'.

<sup>21</sup> Ou: 'transferido'. Assim em todo o v. 5 e v. 6.

<sup>22</sup> TR: 'de sua'.

<sup>23</sup> Ou: 'ele ter sido agradável'.

<sup>24</sup> Ou: 'é necessário'.

que o que está se aproximando de Deus, creia que ele é<sup>25</sup>, e chega a ser<sup>26</sup> um galardoador dos que o procuram<sup>27</sup>.

**7**Por fé, Noé<sup>28</sup>, tendo sido divinamente avisado<sup>29</sup> referente às coisas ainda não sendo vistas, temendo<sup>30</sup>, edificou<sup>31</sup> uma arca para salvação da sua casa, pela<sup>32</sup> qual condenou o mundo, e chegou a ser<sup>33</sup> herdeiro da justiça que é segundo a fé.

**8**Por fé, Abraão<sup>34</sup>, sendo chamado, obedeceu para sair para [o] lugar que havia de<sup>35</sup> receber por herança, e saiu, não entendendo<sup>36</sup> aonde chegaria.

**9**Por fé, estava como estrangeiro<sup>37</sup> na terra da promessa como em uma estranha, habitando em tendas com Isaque<sup>38</sup> e Jacó<sup>39</sup>, os co-herdeiros da mesma promessa; **10**porque esperava a cidade que tem fundamentos, cujo artífice e construtor<sup>40</sup> é Deus.

**11**Por fé, também a mesma Sara<sup>41</sup> recebeu poder para concepção de semente, e até mesmo além do tempo apropriado<sup>42</sup> de idade, porque considerava<sup>43</sup> fiel aquele que o havia prometido. **12**Por isso também nasceram<sup>44</sup> de um, e esse amortecido, como as estrelas do céu em multidão, e como a areia inumerável<sup>45</sup> junto da praia<sup>46</sup> do mar.

**13**Esses todos morreram na fé<sup>47</sup>, não tendo recebido as promessas<sup>1</sup>, mas, de longe, tendo as

<sup>25</sup> Não somente deve-se crer que Ele existe, mas que Ele é. Isso implica também crer no fato de Ele ser o Eterno.

<sup>26</sup> 'chega a ser': No grego, um verbo só.

<sup>27</sup> Ou: 'buscam'.

<sup>28</sup> 'Noé': 'descanso / consolo'.

<sup>29</sup> 'tendo sido divinamente avisado': No grego, um verbo só.

<sup>30</sup> Ou: 'sendo temente a Deus'.

<sup>31</sup> Ou: 'preparou'.

<sup>32</sup> Se refere à fé.

<sup>33</sup> 'chegou a ser: No grego, um verbo só.'

<sup>34</sup> 'Abraão': 'pai de uma multidão'.

<sup>35</sup> Ou: 'que estava prestes a'.

<sup>36</sup> Ou: 'sabendo'.

<sup>37</sup> 'estava como estrangeiro': No grego, um verbo só. Ou: 'demorou-se'.

<sup>38</sup> 'Isaque': 'risada'.

<sup>39</sup> 'Jacó': 'suplantador'.

<sup>40</sup> Ou: 'criador / artesão'.

<sup>41</sup> 'Sara': 'princesa / fidalga / mulher nobre'.

<sup>42</sup> Ou: 'tempo adequado / indicado / certo'.

<sup>43</sup> Ou: 'teve por'.

<sup>44</sup> Lit. algo como: 'foram paridos'.

<sup>45</sup> Ou: 'incontável / incalculável'.

<sup>46</sup> Lit.: 'lábios'. A faixa arenosa, a praia, limita o mar assim como os lábios a boca.

<sup>47</sup> I.e.: 'conforme / segundo / de acordo com a'.

visto e saudado<sup>2</sup>, e confessado<sup>3</sup> que eram<sup>4</sup> estrangeiros e forasteiros<sup>5</sup> sobre a terra<sup>6</sup>. **14**Porque os, que estão dizendo tais coisas, mostram claramente<sup>7</sup>, que procuram<sup>8</sup> uma pátria. **15**E se, na verdade<sup>9</sup>, lembrassem daquela, da qual saíram, teriam tido tempo para voltar<sup>10,11</sup>. **16**Agora, pois, aspiram por uma melhor<sup>12</sup>, isto é, celestial. Por isso Deus não se envergonha deles, de ser chamado seu Deus, porque preparou-lhes uma cidade.

**17**Por fé, Abraão ofereceu o Isaque, sendo provado; e aquele que havia recebido<sup>13</sup> as promessas, oferecia o unigênito, **18**a cujo respeito fora dito: “Em Isaque será chamada tua semente”<sup>14</sup>; **19**calculando<sup>15</sup> que Deus era poderoso<sup>16</sup> ressuscitar até mesmo<sup>17</sup> dentre os mortos, de onde também em figura<sup>18</sup> o recobrou. **20**Por fé, Isaque<sup>19</sup>, referente a coisas vindouras, abençoou a Jacó e a Esaú<sup>20</sup>. **21**Por fé, Jacó, morrendo<sup>21</sup>, abençoou a cada um dos filhos de

<sup>1</sup> I.e.: Eles tinham apenas as promessas, e não haviam recebido o cumprimento delas.

<sup>2</sup> Ou: ‘abraçado’.

<sup>3</sup> Ou: ‘admitido’.

<sup>4</sup> Lit.: ‘são’.

<sup>5</sup> A expressão ‘estrangeiros’ é derivada da mesma palavra (no grego) como ‘peregrinação’ em 1 Pe 1:17. A expressão ‘forasteiro’ é a mesma empregada em 1 Pe 1:1; veja a nota de rodapé ali.

<sup>6</sup> Ou: ‘no país’.

<sup>7</sup> ‘mostram claramente’: No grego, um verbo só. A expressão é da linguagem jurídica e poderia ser traduzida também: ‘denunciam’, ou seja, declaram abertamente esse fato.

<sup>8</sup> Ou: ‘buscam’.

<sup>9</sup> ‘na verdade’: No grego, uma palavra só.

<sup>10</sup> Ou: ‘retomar’.

<sup>11</sup> A construção dessa frase, no grego, sugere que o autor considera a condição colocada (‘se...lembrassem daquela’) como algo irreal. Por isso, a conclusão, embora necessária, também é considerada irreal.

<sup>12</sup> Veja nota de rodapé Hb 1:4. Assim também vv. 35 e 40.

<sup>13</sup> I.e.: ‘havia se apropriado’. Abraão ‘adotou’ as promessas pela fé como algo real e certo. E ainda assim estava pronto a oferecer Isaque.

<sup>14</sup> Gn 21:12.

<sup>15</sup> Ou: ‘contando com o fato’.

<sup>16</sup> Ou: ‘potente’.

<sup>17</sup> ‘até mesmo’: No grego, uma palavra só. Ou: ‘também’.

<sup>18</sup> Lit.: ‘parábola’.

<sup>19</sup> A.m. acrescentam: ‘também Isaque’.

<sup>20</sup> ‘Esaú’: ‘cabeludo’.

<sup>21</sup> I.e.: ‘moribundo’ / ‘prestes a morrer’ / ‘estando no leito de morte’.

José<sup>22</sup>, e adorou sobre a ponta<sup>23</sup> do seu bastão.

**22**Por fé, José, morrendo<sup>24</sup>, lembrou a respeito da saída<sup>25</sup> dos filhos de Israel e mandou referente a seus ossos.

**23**Por fé, Moisés, nascido, foi escondido três meses<sup>26</sup> pelos seus pais, porque viram ser bonita a criança<sup>27</sup>, e não temeram o edito do rei. **24**Por fé, Moisés, já chegado a ser<sup>28</sup> grande, recusou ser chamado filho da filha de Faraó, **25**antes escolhendo ser maltratado<sup>29</sup> com o povo de Deus do que por um tempo<sup>30</sup> ter o prazer<sup>31</sup> do pecado, **26**estimando as injúrias de Cristo por<sup>32</sup> riqueza maior do que os tesouros do Egito; porque contemplava<sup>33</sup> o galardão<sup>34</sup>. **27**Por fé, deixou<sup>35</sup> o Egito, não temendo a cólera do rei, porque perseverava como vendo o invisível. **28**Por fé, celebrou a páscoa e a aspersão<sup>36</sup> do sangue, para que o destruidor dos primogênitos não os tocasse.

**29**Por fé, passaram<sup>37</sup> o Mar Vermelho como por terra<sup>38</sup> seca, a qual tentativa, fazendo-a<sup>39</sup> os egípcios, foram engolidos<sup>40</sup>.

**30**Por fé, os muros de Jericó<sup>41</sup> caíram, sendo rodeados durante sete dias.

<sup>22</sup> ‘José’: ‘Javé acrescenta’ e também ‘Javé tira’ segundo a dupla etimologia dada por Raquel na hora do nascimento de seu filho José em Gn 30:23-24.

<sup>23</sup> Ou: ‘extremidade’.

<sup>24</sup> Lit.: ‘terminando’, i.e. ‘chegando ao fim’.

<sup>25</sup> Ou: ‘do êxodo’.

<sup>26</sup> ‘três meses’: No grego, uma palavra só. Ou: ‘por um período de três meses’.

<sup>27</sup> Grego ‘παιδιον’. Veja ‘filho’ no ‘Pequeno Dicionário’.

<sup>28</sup> ‘chegado a ser’: No grego, um verbo só.

<sup>29</sup> Ou: ‘sofrer aflição’.

<sup>30</sup> ‘por um tempo’: No grego, uma palavra só.

<sup>31</sup> Ou: ‘aprazimento / deleite / prazer / usufruto / vantagem’.

<sup>32</sup> Ou: ‘tendo’.

<sup>33</sup> Ou: ‘olhava para’. I.e.: ‘olhar para / contemplar algo com concentração, amor, e admiração’.

<sup>34</sup> Ou: ‘recompensa / retribuição’.

<sup>35</sup> A expressão grega também tem a conotação de ‘desistir / renunciar’.

<sup>36</sup> A expressão grega (‘προσχυσις’) aparece apenas aqui. Ela faz referência ao ‘cobrir / pintar’ das ombreiras e da verga das portas. Lit.: o ‘regar / derramar’.

<sup>37</sup> Ou: ‘atravessaram’.

<sup>38</sup> O.m. omitem ‘terra’.

<sup>39</sup> I.e.: ‘pretendendo-o / tomar para si como algo legítimo’. Assim também v. 36 (‘fizeram’).

<sup>40</sup> Ou: ‘devorados’.

<sup>41</sup> ‘Jericó’: O significado depende de qual raiz hebraica é derivado. A maioria concorda com o significado ‘lugar de fragância’; outros traduzem ‘lugar da lua’ (fazendo referência a uma cidade onde a lua foi cultuada) ou ainda ‘largo’.



**31** Por fé, Raabe<sup>1</sup>, a meretriz, não pereceu com os desobedientes<sup>2</sup>, tendo acolhido os espias com paz.

**32** E o que mais diria? Porque faltar-me-ia o tempo, contando referente a Gideão, Baraque,<sup>3</sup> Sansão, Jefté, Davi, e, também de Samuel<sup>4</sup>, e dos profetas, **33** que por<sup>5</sup> fé venceram reinos, operaram<sup>6</sup> justiça, obtiveram<sup>7</sup> promessas, fecharam bocas de leões, **34** extinguiram o poder do fogo, escaparam de fios<sup>8</sup> de espada<sup>9</sup>, foram fortalecidos de<sup>10</sup> fraqueza, chegaram a ser fortes em guerra, puseram em fuga<sup>11</sup> exércitos de estranhos. **35** Mulheres receberam os seus mortos por ressurreição; outros<sup>12</sup>, pois, foram torturados, não aceitando a libertação<sup>13</sup>, para que alcançassem uma melhor ressurreição; **36** outros, pois, fizeram experiência<sup>14</sup> de escárnios e açoites<sup>15</sup>, além de ataduras<sup>16</sup> e prisões. **37** foram apedrejados, serrados, tentados<sup>17</sup>, morreram pela morte<sup>18</sup> de espada, andaram<sup>19</sup> em peles de ovelhas<sup>20</sup>, em peles de cabras<sup>21</sup>, estando em

<sup>1</sup> 'Raabe': 'largo / espaçosos / aberto'.

<sup>2</sup> Ou: 'incrédulos'.

<sup>3</sup> O.m. inserem: 'e de'.

<sup>4</sup> 'Gideão': 'derrubador de árvores / derrubador / guerreiro / destruidor'. 'Baraque': 'relâmpago / espada cintilante'. 'Sansão': 'pequeno sol'. 'Jefté': 'Ele [i.e. Deus] abre / abra'. 'Davi': 'amado / que ama / que une'. 'Samuel': 'ouvido por Deus'.

<sup>5</sup> Ou: 'mediante / por meio de'.

<sup>6</sup> Ou: 'efetuaram / praticaram'.

<sup>7</sup> Ou: 'alcançaram / receberam'.

<sup>8</sup> Lit.: 'bocas'.

<sup>9</sup> Veja nota de rodapé Jo 18:10. Assim também v. 37.

<sup>10</sup> I.e.: 'a partir de'.

<sup>11</sup> 'puseram em fuga': No grego, um verbo só. Ou: 'fizeram recuar'.

<sup>12</sup> Grego 'ἄλλος'. Essa expressão designa simplesmente 'outros' no sentido de: 'um outro da mesma espécie / mais uns', enquanto ao 'outros' no versículo 36 ('ἕτερος') designa 'outros em qualidade / mais uns contudo diferentes'.

<sup>13</sup> Ou: 'o resgate'. I.e.: 'libertação por meio de pagamento de um preço'.

<sup>14</sup> Ou: 'tiveram provação'. I.e.: 'tiveram conhecimento por meio de experiência'.

<sup>15</sup> Ou: 'flagelos'.

<sup>16</sup> Ou: 'grilhões'.

<sup>17</sup> Ou: 'provados'. A.m. trazem outra ordem aqui: 'tentados, serrados'.

<sup>18</sup> Lit.: 'assassinato'.

<sup>19</sup> Ou: 'perambulavam'.

<sup>20</sup> 'peles de ovelhas': No grego, uma palavra só. Ou: 'vestidos / mantos de peles de ovelhas'.

<sup>21</sup> Lit.: 'peles caprinos'.

necessidade<sup>22</sup>, aflitos<sup>23</sup>, maltratados, **38** (dos quais o mundo não era digno), andando errantes<sup>24</sup> em ermos, e montes, e cavernas<sup>25</sup>, nos antros<sup>26</sup> da terra.

**39** E esses todos, tendo obtido testemunho<sup>27</sup> pela fé, não receberam<sup>28</sup> a promessa, **40** tendo Deus provido<sup>29</sup> algo melhor referente a nós, para que sem nós não fossem aperfeiçoados<sup>30</sup>.

**12** Consequentemente<sup>31</sup> também nós, tendo ao redor de nós tão grande<sup>32</sup> nuvem de testemunhas, despindo-nos de todo embaraço e do pecado que facilmente nos emaranha<sup>33</sup>, corramos com<sup>34</sup> perseverança<sup>35</sup> a corrida que nos está proposta, **2** olhando<sup>36</sup> para o autor<sup>37</sup> e consumidor<sup>38</sup> da fé, Jesus, o qual, pela<sup>39</sup> alegria que lhe estava proposta, suportou a cruz, desprezando<sup>40</sup> a vergonha<sup>41</sup>, e assentou-se à destra do trono de Deus. **3** Porque considerai<sup>42</sup> aquele que suportou tal contradição<sup>43</sup> dos pecadores contra si mesmo<sup>44</sup>, para que não vos fatiguis<sup>1</sup>, desfalecendo<sup>2</sup> em vossas almas.

<sup>22</sup> 'estando em necessidade': No grego, um verbo só.

<sup>23</sup> Ou: 'atribulados'.

<sup>24</sup> 'andando errantes': No grego, um verbo só. Ou: 'errando / andando desgarrados / extraviados'.

<sup>25</sup> Ou: 'covis'.

<sup>26</sup> Ou: 'nas fendas / nos buracos'.

<sup>27</sup> 'tendo obtido testemunho': No grego, um verbo só.

<sup>28</sup> Ou: 'alcançaram'.

<sup>29</sup> Ou: 'previsto'.

<sup>30</sup> Ou: 'sejam feitos perfeitos'.

<sup>31</sup> Ou: 'por essa razão / por isso / dessarte'.

<sup>32</sup> Ou: 'tão densa'. No grego, uma palavra só.

<sup>33</sup> Ou: 'que facilmente nos sitia / nos rodeia / nos assedia'. No grego, um adjetivo só. I.e.: 'algo que com leveza e facilidade se coloca como um laço ao redor / que com leveza e facilidade enrola a pessoa'.

<sup>34</sup> Ou: 'por meio de'.

<sup>35</sup> Ou: 'paciência'. I.e.: 'um esperar / aguardar paciente e persistente'.

<sup>36</sup> I.e.: 'olhar para alguém ou algo e ao mesmo tempo desviando o olhar de todo mais com confiança e concentração'.

<sup>37</sup> Ou: 'iniciador / fundador / originador / líder / condutor', i.e.: 'aquele que dá o primeiro passo indo adiante de outros que o seguem'.

<sup>38</sup> I.e.: 'aquele que leva algo a cabo / que finaliza e termina alguma coisa'.

<sup>39</sup> Ou: 'no lugar da / com vistas à'.

<sup>40</sup> I.e.: 'ignorar por completo / não dando atenção'.

<sup>41</sup> Ou: 'infâmia'.

<sup>42</sup> I.e.: 'ponderai / refleti / pensai em'.

<sup>43</sup> Ou: 'oposição / protesto'.

<sup>44</sup> O.m.: 'contra si'.

**4**Ainda não resististes<sup>3</sup> até ao sangue, combatendo<sup>4</sup> contra o pecado, **5**e esqueceste da exortação, que vos fala como a filhos: “Filho meu, não menosprezes a disciplina<sup>5</sup> do Senhor, nem desfaleças, sendo reprovado<sup>6</sup>. **6**Porque a quem o Senhor ama, disciplina; a cada filho, pois, açoita<sup>7”8</sup>. **7**Para<sup>9</sup> disciplina suportais: Deus vos trata como filhos<sup>10</sup>; porque que filho há<sup>11</sup> a quem o pai não disciplina? **8**Se, pois, estais sem disciplina, da qual todos chegaram a ser<sup>12</sup> participantes, logo sois bastardos<sup>13</sup> e não filhos. **9**Além disso<sup>14</sup>, tínhamos também os nossos pais segundo a carne como disciplinadores<sup>15</sup>, e os respeitávamos<sup>16</sup>; não nos sujeitaremos muito mais, pois<sup>17</sup>, ao pai dos espíritos, e viveremos? **10**Porque aqueles, na verdade<sup>18</sup>, por alguns dias, segundo o que lhes está parecendo bem<sup>19</sup>, disciplinavam; este<sup>20</sup>, pois para<sup>21</sup>

<sup>1</sup> Ou: ‘vos farteis / canseis’.

<sup>2</sup> Ou: ‘cansando / desanimando / desmaiando’. Assim também v. 5.

<sup>3</sup> Ou: ‘tivestes confrontação’.

<sup>4</sup> Ou: ‘lutando’.

<sup>5</sup> Ou: ‘o castigo’. Essa palavra, no grego (‘παιδεία’), não é apenas ‘correção’, como sugerem algumas versões bíblicas, mas todo o processo educativo-corretivo, iniciando com a instrução positiva até a punição, sempre visando a formação e educação como resultado. Assim também vv. 7, 8 e 11. Nos vv. 6 e 10, o respectivo verbo está sendo utilizado.

<sup>6</sup> Ou: ‘repreendido / corrigido’. Uma expressão forte que inclui até mesmo a repreensão ou correção por meio de castigo físico.

<sup>7</sup> Ou: ‘flagela’ — punir batendo com azorrague ou flagelo.

<sup>8</sup> Pv 3:11-12.

<sup>9</sup> O.m.: ‘se’. A frase ficaria: ‘se suportais disciplina, Deus vos trata como filhos’. Uma boa parte dos manuscritos, incluindo cursivas favorece ‘para’. Até mesmo pelo contexto bíblico, o condicional ‘se’ não faz muito sentido, porque sugere que o tratamento paternal de Deus para conosco depende de nosso paciente suportar da disciplina. O sentido aqui é: Deus nos trata como filhos – sempre –, e uma evidência disso é a disciplina que Ele aplica.

<sup>10</sup> Lit.: ‘Como filhos vos trata Deus’, enfatizando assim ‘como filhos’.

<sup>11</sup> Lit.: ‘está’. A.m. omitem.

<sup>12</sup> ‘chegaram a ser’: No grego, um verbo só.

<sup>13</sup> I.e.: ‘filhos ilegítimos / filhos nascidos fora de um casamento’.

<sup>14</sup> ‘além disso’: No grego, uma palavra só.

<sup>15</sup> Ou: ‘instrutores / educadores’.

<sup>16</sup> Ou: ‘reverenciávamos’.

<sup>17</sup> O.m. omitem ‘pois’.

<sup>18</sup> ‘na verdade’: No grego, uma palavra só. Ou: ‘de fato / por um lado’.

<sup>19</sup> Ou: ‘segundo o seu critério / segundo o que tinham por bem’.

<sup>20</sup> Ou: ‘ele’.

<sup>21</sup> ‘para’ indica a finalidade, o objetivo.

o proveito, para participarmos da sua santidade.

**11**toda disciplina para o presente, de fato<sup>22</sup>, não parece ser de alegria, mas de tristeza; depois, porém<sup>23</sup>, rende<sup>24</sup> o fruto pacífico de justiça àqueles por ela tendo sido exercitados<sup>25</sup>.

**12**Portanto, “endireitai<sup>26</sup> as mãos cansadas<sup>27</sup>, e os joelhos paralisados<sup>28”29</sup>, **13**e “fazei rastos<sup>30</sup> retos para os vossos pés<sup>31</sup>, para que o coxo não se desvie, mas que antes seja curado<sup>32</sup>. **14**Persegui<sup>33</sup> a paz com todos, e a santificação<sup>34</sup>, sem a qual ninguém verá o Senhor, **15**atentando<sup>35</sup> para que não haja ninguém carecendo<sup>36</sup> da graça de Deus, para que nenhuma raiz de amargura, brotando<sup>37</sup>, vos atormente<sup>38</sup> e por ela muitos<sup>39</sup> sejam contaminados; **16**para que não haja nenhum fornicador ou profano como Esaú, que por<sup>40</sup> uma comida vendeu o seu direito de primogenitura<sup>41</sup>; **17**Porque sabeis, que também depois, querendo<sup>42</sup> herdar a bênção, foi rejeitado (porque não achou lugar para arrependimento), embora a<sup>43</sup> estivesse procurando<sup>44</sup> com lágrimas.

<sup>22</sup> ‘de fato’: No grego, uma palavra só.

<sup>23</sup> Ou: ‘pois’.

<sup>24</sup> Ou: ‘devolve / retorna’.

<sup>25</sup> ‘tendo sido exercitados’: No grego, um particípio só.

<sup>26</sup> Ou: ‘erguei / levantai’.

<sup>27</sup> Ou: ‘afrouxadas / descaídas’.

<sup>28</sup> Ou: ‘trôpegos / trêmulos’.

<sup>29</sup> Is 35:3.

<sup>30</sup> Ou: ‘vias / veredas’. A expressão grega significa o rasto deixado por uma roda ou uma carroça.

<sup>31</sup> Pv 4:26.

<sup>32</sup> Ou: ‘restabelecido’.

<sup>33</sup> I.e.: ‘correi com velocidade / correi apressadamente’.

<sup>34</sup> Grego ἁγιωσύνη. O efeito produzido na prática, não a qualidade em si; o caráter da santidade em ação.

<sup>35</sup> Ou: ‘cuidando / observando atentamente’.

<sup>36</sup> Ou: ‘passando necessidade / sofrendo falta’.

<sup>37</sup> Ou: ‘crescendo’.

<sup>38</sup> Ou: ‘perturbe / incomode’.

<sup>39</sup> Lit.: ‘os muitos’.

<sup>40</sup> Ou: ‘contra’.

<sup>41</sup> ‘direito de primogenitura’: No grego, uma palavra só.

<sup>42</sup> Ou: ‘desejando’.

<sup>43</sup> Grego ἄντην = acusativo do singular feminino. A expressão ‘lugar para arrependimento’, no grego, é masculina, ao passo que a palavra ‘bênção’ é feminina. Portanto, isso se refere à ‘bênção’ em concordância com Gênesis 27:34. É incompreensível que a maioria das traduções em português tem ‘o’, referindo-se ao ‘lugar para arrependimento’. Nesse caso, no grego teria que ser ἄντην. Aparentemente nenhum manuscrito, nem o TR traz essa variante.

<sup>44</sup> Ou: ‘buscando’.

**18**Porque não chegastes<sup>1</sup> a [um monte] palpável<sup>2</sup>, e ao fogo aceso<sup>3</sup>, e à escuridão<sup>4</sup>, e às trevas, e à tempestade, **19**e ao som<sup>5</sup> do trombone<sup>6</sup>, e à voz de palavras, a qual os que estavam ouvindo, rogaram<sup>7</sup> a não<sup>8</sup> lhes acrescentar palavra<sup>9</sup> alguma **20**(porque não suportavam o que lhes foi ordenado: “e se um animal<sup>10</sup> tocar o monte, será apedrejado<sup>11</sup>”<sup>12</sup>; **21**e, tão temível<sup>13</sup> era o fenômeno<sup>14</sup>, Moisés disse: “Cheio de temor<sup>15</sup> estou, e tremendo”<sup>16</sup>). **22**Mas chegastes ao Monte Sião; e à cidade do Deus vivo – à Jerusalém celestial; e a milhares de anjos – uma assembleia geral<sup>17</sup>; **23**e à igreja dos primogênitos inscritos<sup>18</sup> nos céus; e a Deus – juiz de todos; e aos espíritos dos justos aperfeiçoados<sup>19</sup>; **24**e a Jesus – mediador de uma nova aliança<sup>20</sup>; e ao sangue da aspersão, falando melhor<sup>21</sup> que Abel.

**25**Vede que não rejeiteis<sup>22</sup> aquele que está falando! Porque se aqueles não escaparam, que estavam rejeitando aquele que estava divinamente

<sup>1</sup> Ou: ‘vos aproximastes’. Assim também v. 22.

<sup>2</sup> Ou: ‘que podia ser tocado’.

<sup>3</sup> Ou: ‘e aceso em fogo’.

<sup>4</sup> I.e.: ‘escuridão causada por nuvens’.

<sup>5</sup> Ou: ‘sonido’.

<sup>6</sup> Ou: ‘da trombeta’.

<sup>7</sup> Ou: ‘exoravam’.

<sup>8</sup> A.m. omitem ‘não’. Nesse caso, o verbo anterior – ‘rogaram’ – deve ser traduzido por ‘rejeitaram / recusaram’. O verbo é o mesmo empregado no v. 25.

<sup>9</sup> Grego ‘λῳγῳς’.

<sup>10</sup> Ou: ‘uma besta’. A expressão grega inclui até mesmo animais silvestres.

<sup>11</sup> TR acrescenta com base em pouquíssimos manuscritos: ‘ou ser passado com um dardo’.

<sup>12</sup> Êx 19:13.

<sup>13</sup> Ou: ‘terrível / horrível’.

<sup>14</sup> Ou: ‘aparição / visão’. I.e.: ‘um fenômeno natural extraordinário efetuado por Deus’.

<sup>15</sup> ‘cheio de temor’: No grego, uma palavra só.

<sup>16</sup> Compare Dt 9:19.

<sup>17</sup> ‘assembleia geral’: No grego, uma palavra só. I.e.: ‘a assembleia geral dos cidadãos reunidos na ágora da cidade’. Uma palavra completamente diferente daquela traduzida ‘igreja’. Assim como a ‘cidade do Deus vivo’ é a ‘Jerusalém celestial’, assim a ‘assembleia geral’ são os ‘milhares de anjos’. Não é correto ligar essa expressão à ‘igreja dos primogênitos’. São duas coisas bem distintas.

<sup>18</sup> Ou: ‘registrados / arrolados’.

<sup>19</sup> Ou: ‘feitos perfeitos’.

<sup>20</sup> Ou: ‘pacto’.

<sup>21</sup> Veja nota de rodapé Hb 1:4.

<sup>22</sup> Ou: ‘recuseis’. Assim em todo o versículo.

falando<sup>23</sup> sobre a terra, muito mais nós, os que estamos nos desviando<sup>24</sup> daquele que assim faz, dos céus! – **26**cuja voz então<sup>25</sup> sacudiu<sup>26</sup> a terra; agora, pois, prometeu, dizendo: “Ainda uma vez eu não somente estremecerei<sup>27</sup> a terra, mas também o céu”<sup>28</sup>. **27**o “ainda uma vez”, pois, remete<sup>29</sup> à mudança<sup>30</sup> das coisas sacudidas como coisas que foram feitas, para que permaneçam as não sacudidas. **28**Por isso, recebendo um reino inabalável<sup>31</sup>, tenhamos<sup>32</sup> graça<sup>33</sup>, pela qual servimos<sup>34</sup> agradavelmente<sup>35</sup> a Deus com piedade<sup>36</sup> e temor<sup>37</sup>. **29**“Porque também o nosso Deus é um fogo consumidor<sup>38</sup>”<sup>39</sup>.

**13** Permaneça o amor fraternal. **2**Da hospitalidade<sup>40</sup> não vos esqueçais, porque por ela, sem saber<sup>41</sup>, alguns hospedaram anjos. **3**Lembrai-vos dos presos como aprisionados com<sup>42</sup> eles; dos maltratados como também vós mesmos estando no corpo. **4**Honrado<sup>43</sup> seja o matrimônio em tudo<sup>44</sup>, e a cama imaculada<sup>1</sup>; porque

<sup>23</sup> ‘divinamente falando’: No grego, um verbo só. I.e.: ‘dando oráculos divinos / repassando instruções divinas’. A ideia de ‘advertência / aviso’ está contida, quando esse verbo está na voz passiva (exemplo: Hb 11:7), o que não é o caso aqui – aqui está na voz ativa.

<sup>24</sup> Ou: ‘que estamos desertando / nos retirando’.

<sup>25</sup> Ou: ‘outrora’.

<sup>26</sup> Ou: ‘abalou / fez estremecer’. Assim também v. 27.

<sup>27</sup> TR e dois outros manuscritos: ‘estremeço’.

<sup>28</sup> Ag 2:6.

<sup>29</sup> Ou: ‘aponta / indica’.

<sup>30</sup> Ou: ‘remoção’.

<sup>31</sup> ‘inabalável’: Derivado do verbo anteriormente traduzido por ‘sacudir’.

<sup>32</sup> A.m.: ‘temos’.

<sup>33</sup> Ou: ‘gratidão’.

<sup>34</sup> A.m.: ‘servimos’. O verbo em si já indica um ‘servir a Deus’, reforçado aqui ainda mais.

<sup>35</sup> Ou: ‘de forma aceitável’.

<sup>36</sup> I.e.: ‘temor a Deus’.

<sup>37</sup> O.m.: ‘respeito e piedade’ no lugar de ‘piedade e temor’. Outros ainda: ‘piedade e respeito’. Poucos: ‘temor e piedade’.

<sup>38</sup> ‘consumidor’: No grego, um participio do presente. I.e.: ‘que consome / destrói completamente’.

<sup>39</sup> Dt 4:24.

<sup>40</sup> Lit.: ‘amabilidade / simpatia / gentileza para com estranhos’. A hospitalidade se evidencia de forma especial em hospedar não apenas amigos e conhecidos, mas até mesmo estranhos.

<sup>41</sup> Ou: ‘perceber’.

<sup>42</sup> ‘aprisionados com’: No grego, um verbo só. Ou: ‘atados / amarrados com’.

<sup>43</sup> Ou: ‘estimado / respeitado’.

<sup>44</sup> ‘em tudo’: não somente ‘entre todos’. Tampouco se trata de uma simples afirmação, mas de uma exortação imperativa. Também não significa simplesmente que o laço matrimonial

fornicadores<sup>2</sup> e adúlteros julgará Deus. **5**A conduta seja sem avareza<sup>3</sup>, contentando-vos<sup>4</sup> com as coisas presentes<sup>5</sup>, porque *ele* disse: “Não te deixarei *nem*<sup>6</sup> te desampararei<sup>7</sup>”<sup>8</sup>; **6**assim que, estando audaciosos<sup>9</sup>, nós possamos dizer: “o Senhor me é ajudador, não temerei; o que far-me-á um homem?”<sup>10</sup>

**7**Lembrai-vos dos vossos guias<sup>11</sup>, tais quais<sup>12</sup> vos falaram a palavra<sup>13</sup> de Deus; observando cuidadosamente o fim<sup>14</sup> da conduta<sup>15</sup> deles, imitai a sua fé.

**8**Jesus Cristo é o mesmo ontem, e hoje, e eternamente. **9**Não sede levados por doutrinas várias e estranhas; porque bom é o coração ser confirmado<sup>16</sup> com graça; não com alimentos, dos<sup>17</sup> quais não tiveram proveito<sup>18</sup> os que estavam andando neles. **10**Temos um altar do qual não têm direito<sup>19</sup> de comer os que estão servindo ao tabernáculo<sup>20</sup>. **11**Porque *daqueles* animais, cujo sangue é levado para dentro do santuário concernente o pecado, desses os corpos são queimados fora do

---

deve ser tido em honra quando está nele, mas de forma geral como tal e em todos os aspectos, de todas as formas e maneiras.

<sup>1</sup> I.e.: ‘não contaminado / sem mancha’.

<sup>2</sup> O.m.: ‘fornicadores, pois’.

<sup>3</sup> ‘sem avareza’: No grego, uma palavra só. Lit.: ‘sem amor a dinheiro’.

<sup>4</sup> Ou: ‘contentes’. Ou: ‘estando satisfeitos’.

<sup>5</sup> Ou: ‘disponíveis’. I.e.: ‘aquilo que está presente / disponível’, ‘aquilo que tendes’.

<sup>6</sup> Uma forte negação: ‘de forma alguma / de nenhuma maneira’.

<sup>7</sup> Ou: ‘deixarei para trás / negligenciarei / desistirei de’. A mesma expressão utilizada em Mt 27:46.

<sup>8</sup> Dt 31:6; Js 1:5.

<sup>9</sup> ‘estando audaciosos’: No grego, um verbo só. Ou: ‘estando confiantes / de bom ânimo / tomando coragem’.

<sup>10</sup> Sl 118:5.

<sup>11</sup> A expressão contém tanto o pensamento de ‘guiar / conduzir’ como também ‘pastorear / conduzir como pastor / conduzir ao pasto’ – assim em Mt 2:6. Assim também vv. 7 e 24.

<sup>12</sup> ‘tais quais’: No grego, uma palavra só. I.e.: ‘pessoas tais / de tal qualidade’, enfatizando o que se segue e não as pessoas dos guias em si. Não: ‘os quais’.

<sup>13</sup> Grego ‘λογος’.

<sup>14</sup> Lit.: ‘a saída’.

<sup>15</sup> I.e.: ‘toda a maneira de viver / toda a procedência / todo o andar’.

<sup>16</sup> Ou: ‘estabelecido firmemente / fortificado’.

<sup>17</sup> Lit.: ‘nos’.

<sup>18</sup> ‘tiveram proveito’: No grego, um verbo só.

<sup>19</sup> Ou: ‘autoridade / liberdade de fazer algo’.

<sup>20</sup> Ou: ‘à tenda’.

acampamento. **12**por isso também Jesus, para que santificasse o povo pelo seu próprio sangue, padeceu<sup>21</sup> fora da porta. **13**Assim<sup>22</sup> saíamos para ele fora do acampamento, levando o seu vitupério<sup>23</sup>. **14**Porque não temos aqui uma cidade permanente, mas buscamos a vindoura. **15**Por ele, então, ofereçamos continuamente sacrifício de louvor a Deus, isto é o fruto de lábios, que estão confessando o seu nome. **16**Da beneficência e da comunicação<sup>24</sup> não vos esqueçais, porque com tais sacrifícios Deus se agrada.

**17**Obedecei aos vossos guias, e submetei-vos; porque *eles* velam<sup>25</sup> pelas<sup>26</sup> vossas almas – como prestando contas –<sup>27</sup>, para que, com alegria, façam isso, e não gemendo<sup>28</sup>; porque isso não vos seria útil<sup>29</sup>.

**18**Orai referente a nós; porque estamos convencidos<sup>30</sup>, que temos uma boa consciência, querendo portar-nos<sup>31</sup> bem<sup>32</sup> em tudo. **19**Rogo<sup>33</sup> – vos, pois, muito mais<sup>34</sup> a fazer isso, para que depressa<sup>35</sup> vos seja restituído<sup>36</sup>.

**20**O Deus da paz, pois, aquele que trouxe de volta<sup>37</sup> dos mortos o grande pastor das ovelhas no poder do sangue da eterna aliança<sup>38</sup>, o nosso Senhor Jesus<sup>39</sup>, **21**vos aperfeiçoe em toda boa obra<sup>1</sup>,

---

<sup>21</sup> Ou: ‘sofreu’.

<sup>22</sup> I.e.: ‘da mesma forma / em semelhança a isso’.

<sup>23</sup> Ou: ‘a sua injúria’. A mesma palavra como utilizada em Hb 10:33 e 11:26.

<sup>24</sup> Ou: ‘contribuição / comunhão’. Também usado em Rm 15:26.

<sup>25</sup> Ou: ‘vigiam’.

<sup>26</sup> I.e.: ‘a favor de’.

<sup>27</sup> Algumas versões inserem ‘delas’, como se o ‘dar contas’ se referisse às almas. Não é esse o sentido. Os guias não devem dar conta das almas, mas sim dão contas de seu próprio serviço e trabalho.

<sup>28</sup> Ou: ‘suspirando’. I.e. ‘se expressar por sons desarticulados’.

<sup>29</sup> ‘não...útil’: No grego, uma palavra só. I.e.: ‘inútil / sem proveito / sem solução conclusiva’.

<sup>30</sup> Ou: ‘persuadidos / confiantes’.

<sup>31</sup> Ou: ‘andar’.

<sup>32</sup> I.e.: ‘moralmente impecável’.

<sup>33</sup> Ou: ‘exorto / encorajo’. Assim também v. 22.

<sup>34</sup> ‘muito mais’: No grego, uma palavra só. I.e.: ‘além de qualquer medida / excessivamente’.

<sup>35</sup> Ou: ‘em breve / logo’.

<sup>36</sup> Ou: ‘restabelecido’.

<sup>37</sup> Ou: ‘conduziu’ – a palavra embute a idéia de conduzir alguém de um lugar mais baixo para um lugar mais alto. ‘trouxe de volta’: No grego, um verbo só, substantivado.

<sup>38</sup> Ou: ‘pacto’. Veja Ez 37:26.

<sup>39</sup> Alguns poucos manuscritos: ‘Senhor Jesus Cristo’.

para fazer<sup>2</sup> a sua vontade, fazendo em vós<sup>3</sup> o que é agradável diante dele por<sup>4</sup> Jesus Cristo, a quem seja glória para os séculos dos séculos. Amém.

**22**Rogo-vos, pois, irmãos, suportai a palavra<sup>5</sup> da exortação<sup>6</sup>; porque também vos escrevi por poucas palavras. **23**Sabei, o nosso irmão Timóteo está solto<sup>7</sup>, com quem, se depressa<sup>8</sup> vier, vos verei.

**24**Saudai a todos os vossos guias, e a todos os santos. Saúdam-vos os da Itália.

**25**A graça seja com todos vós! [Amém.]

---

<sup>1</sup> A.m. omitem 'obra', embora se subentenda. Um manuscrito traz: 'obra e palavra'

<sup>2</sup> Lit.: 'o fazer'.

<sup>3</sup> A.m.: 'nós'.

<sup>4</sup> I.e.: 'por meio de'.

<sup>5</sup> Grego 'λογος'.

<sup>6</sup> Ou: 'admoestação / encorajamento'.

<sup>7</sup> Ou: 'foi posto em liberdade'.

<sup>8</sup> Ou: 'em breve / logo'.